

*Coloquios Españoles y Ingleses,  
Spanish and English Colloquies.*

consolándole algúnos con dezír, tendría quien rogasse por el en el ciélo, respondió; no se si tendrá tanta habilidád.

J. Mejor podréis dezír lo que díxo el otro llevando a su mugér a enterrár, que preguntándole cómo no ýva con ella en el entiérro, respondió, Váyase esta vez assi, que a ótra yó se lo que tengo de hazér.

R. Dexémos grácias, que no puédo ten présto olvidár a quién túve tanta voluntád.

J. No se si me aventúre a dezír que en ésta dáma tuvístes mal gústo.

R. Porque?

J. Porque es muy górda.

R. Contra gústo no ay dispúta. Quanto y mas que la mugér górda es frésca en el verano, y en el invierno tiéne con que abrigarse un hombre; y no huéssos que le hágan mal.

J. No nos metámos en semejante dispúta, dexémos a cáda loco con su téma y bolvámos a hablár de *Sevilla*, que desde ésta cuésta se divisa alguna páрте de su grandéza, que no es tan póca que no se puéda dezír múcho en su alabánza.

R. La tórre es la que se parece,

*comforted him, saying, he would have one to pray for him in heaven, and he answer'd, I know not whether he is capable of it.*

J. *You had better say as another did, who when his wife was bury'd, being ask'd why he did not go with the burial, answer'd, let her go so for this time, I know what I have to do the next.*

R. *Let us leave jesting, for I cannot so soon forget a person I so entirely lov'd.*

J. *I know not whether I may venture to say, that you had no good fancy in the lady.*

R. *Why?*

J. *Because she is very fat.*

R. *There is no arguing against tastes. Besides, a fat woman is cool in summer, and keeps a man warm in winter, and is not all bones to bruise him.*

J. *Let us not enter upon such a controversy, let us leave every mad-man to his own humour, and let us again talk of *Sevil*, for from this hill, there is a view of some part of its grandeur, which is not so inconsiderable, but that much may be said in praise of it.*

R. *It is the steeple that appears,*

J. *Notable*

Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.

J. Notáble es su altúra, y mas que puédan subír hásta lo álto délla dos persónas jún-tas acavállo.

R. Y la Girálida, \* que le fálta si con cáda viénto se múda.

J. 'Esto yo lo jurára.

R. Direys que porqué tié-ne nómbre de hembra.

J. Y ésto no básta? Pe-ró bolvámos a nuéstro téma.

R. 'Esta tórre con las dos ermánas a los ládos son armas de su fánta iglésia.

J. Quién son las dos er-mánas?

R. Santa Jústia, y Santa Rufina, Patrónas désta gran ciudad.

J. 'Una cósa fiénto en el álma de no avér visto en élla, que me tiénen muy loáda, que es el monuménto que házen el juéves fánto.

R. Es cósa peregrína ésto, y las limósñas que se dan éssa semana.

J. The height of it is very remarkable, and it is so much more that two persons together may ride up a horse-back to the top of it.

R. And what can the \* Giralda want, if she turns with every wind.

J. I would freely swear it.

R. You mean because she bears a woman's name.

J. And is not that sufficient? But let us return to our subject.

R. This tower, with the two sisters on the sides of it, are the arms of its holy church.

J. Who are the two sisters?

R. St. Justa, and St. Rufina, the patronesses of this great city.

J. It grieves me to the heart that I have not seen one thing in it, which I have heard much prais'd, and it is the sepulchre they make on Maundy Thursday.

R. That is very extraordinary, as are the alms which are given that week.

---

\* Note, That this Girálida is the name of a vast Figure of a Woman, that stands on the top of the aforesaid great Steeple of Sevil, and serves for a Weather-cock, turning with the Wind, and perhaps called Girálida from the Spanish Word, girár, to turn.

*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

J. Por ciérto que la Iglé-  
fia es sumtuósa.

R. Avéys notádo las mu-  
chas Capillas que tiéne, pu-  
értas, y Altáres?

J. No.

R. Pues pássan de seténta  
los Altáres que áy el élla, é-  
stos sin los del cláustro; tié-  
ne también nuévepuértas, y  
ochénta vidriéras; la grandé-  
za de aquellas grádas es cósa  
peregrína, y sin ésto el Arço-  
bispo, Dignidades, Canoni-  
gos, Racionerós, Veintené-  
ros, Capellánes, Múficos,  
Sacristanes, Móços de córo,  
Pertiguéros, y ótros muchos;  
sóbre tódo pássa la rénta de  
sóla su fábrica de cinquénta  
mil Ducados.

J. La custódia dízen que  
es cósa admiráble vélla.

R. Es tan gránde que la lle-  
van en un cárro.

J. Pues que tendrá de pé-  
so?

R. Mas de mil y trecién-  
tos márços de pláta, que ha-  
zen véinte y séys arróbas; y  
de altór tres váras y médiá,  
y ésto sin la cruz que lléva  
por remáte, que es de úna  
quárta, y el áncho de colúna  
tiéne cerca de dos váras.

M m

J. *The church is certainly  
very sumptuous.*

R. *Have you observ'd how  
many Chapels, Doors, and Al-  
tars it has?*

J. No.

R. *Then, there are above  
seventy Altars in it, without in-  
cluding those in the cloysters; it  
has also nine doors, and eighty  
windows. The grandeur of the  
steps is extraordinary, without  
mentioning the Arch-bishop,  
Dignitaries, Canons, Demy-Ca-  
nons, Vicars Chorals, Chap-  
lains, Musicians, Sacristans,  
Singing-boys, Vergers, and ma-  
ny more; but what is above all  
the revenue only for repairs, is  
above fifty thousand Ducats.*

J. *The tabernacle they say  
is a wonderful thing to be seen.*

R. *It is so big that it is car-  
ry'd in a cart.*

J. *What may it weigh  
then?*

R. *Above a thousand three  
hundred marks of plate, which  
amount to six hundred weight  
and a half; the height three  
yards and a half, without inclu-  
ding the cross on the top, which  
is a quarter of a yard long; and  
the breadth of it between the co-  
lumns, is near two yards.*

J. Sospécho



Coloquios Españoles y Ingleses,  
*Spanish and English Colloquies.*

J. Sospecho que es una de las ciudades mas antiguas Sevilla, de quantas ay en España.

R. Mil y setecientos y veinte y siete años, antes que Christo nuestro Señor encarnesse, tuvo principio su antigua fundación. Pero dexando esto es sin número la riqueza que en si encierra, y la remota gente que en ella se halla.

J. Muchas cosas ay que asombran en esta ciudad, como la Alcayzería, el real Alcázar, la Aduana, casa de la Moneda, Lónja de los mercaderes, la Cárcel, la Alhóndiga, su jurisdicción con hórca y cuchillo, &c.

R. Sin esto provée Sevilla de azéyte a todo el réyno, y las *Indias*.

J. Yo he oýdo dezir, que muchos dias se registran en la aduana mas de diez mil arrobas.

R. Hablar de sus bastimentos de pan, vino, carne, frutas, caza, y pescádo, sería nunca acabar.

J. Las dos colúnas que tiene en la una puerta la figura de *Hercules*, primero fundador desta gran ciudad; y en la otra *Julio Cesar*, que la ilustró con

J. *I fancy Sevil is one of the ancientest cities in Spain.*

R. *The ancient foundation of it was laid a thousand seven hundred and twenty-seven years before the incarnation of Christ our Lord. Besides, the wealth it contains is immense, as is the number of remote nations that resort to it.*

J. *There are many things to be admir'd in this city, as the exchange of shops, the royal palace, the custom-house, the mint, the merchants exchange, the goal, the granaries, its jurisdiction with power of life and death, &c.*

R. *Besides, Sevil furnishes the whole kingdom, and the West-Indies with oil.*

J. *I have heard it said, that several days, above ten thousand arrobas (that is 125 tun) are enter'd in the custom-house.*

R. *It would be endless to talk of its provisions, of bread, wine, flesh, fowl, and fish.*

J. *The two pillars in it, with the figure of Hercules, the first founder of this great city on one of them, and on the other, that of Julius Cesar, who*

*Coloquios Españóles y Inglés,  
Spanish and English Colloquies.*

los muros y cercas que la rodean, y quince puertas en ellos que la engrandezan; son por cierto memorables.

R. Si mirámos en éllo, que mayor grandéza que éstos Caños de *Carmóna*, que fabricáron los *Móros*.

J. Pues avéys nombrádo a *Carmóna*, dezid alguna cosa délla, porque yo no la he visto mas que de pássó, y se que dista séys léguas de *Sevilla*.

R. La ciudad de *Carmóna* está puesta in sitio eminente, con fuertes muros, 118 torres, y vistoso alcázar, regando sus dilatadas végas *Corbones* y *Guadána*. Produce su término mucho pan, vino, azéyte, áves, frutas, hortalizas, ganádos, & todo lo que es necesario para la vida humana. Tiene la ciudad tres mil vezínos, divididos en siete Paróquias, con cinco conventos de Frayles, ótros tantos de Mónjas, y buenos Hospitales.

J. No avéys oýdo hablar de una famosa hechizera que dizen hubo un tiempo en *Sevilla*, y después se pasó a *Carmóna*?

adorn'd it with the walls, and works that encompass it, and fifteen gates in it that contribute to its grandeur, are very remarkable.

R. If we rightly consider it, what more grandeur than this *Aqueduct* of *Carmona*, which was built by the *Moors*.

J. Since you have named *Carmona*, give some account of it, for I have seen no more than in passing through, and know it is six leagues from *Sevil*.

R. The city of *Carmona* is seated on an eminence, and has strong walls, with 118 towers on them, a beautiful palace, and its spacious meadows are water'd by the rivers *Corbones* and *Guadána*. Its territory produces much corn, wine, oil, fowl, fruit, herbs, cattle, and all that is necessary for human life. The city contains three thousand families, divided into seven parishes, with five monasteries of men, and as many of nuns, and good Hospitals.

J. Have not you heard talk of a famous witch said to have liv'd some time in *Sevil*, and to have removed thence to *Carmona*?

M m 2

R. No

*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

R. No sólo he oýdo hablar della, pero la conocí, y vi todos sus instrumentos, que no eran sino unas baratijas, por lo qual no créo en hechizos.

J. Yo a la verdad créo que los áy; pero que los áya, o no los áya, dezídme lo que sabéis de aquella vieja embustéra.

R. 'Ella se aprovecháva de mil cosas, como son hábas, verbéna, piédra del águila, pié de texón, foga de ahorcado, gráncos de helécho, espína de eiízo, flor de yédra, huéssos de corazón de ciérvo, ojos de lóba, unguéntos de gáto negro, pedaços de agújas clavadas en corazones de cabrítos, sángre y bárbas de cabrón berméjo, sésos de asno, y una redomilla de azéyte serpentino, sin ótras invenciones de que no me acuérdo.

J. Y en que paráron todos éstos hechizos?

R. En que la encorozáron, y a élla, y a ótros diez les diérona trecientos azótes, tras lo qual me embió a avisár que se íba a *Antequéra*, que si quería la fuéssse a ver, y si no que me llevaría en bollandas.

R. *I have not only heard talk of her, but I knew her, and saw all her tools, which were mere trumpery, and therefore I believe nothing of witchcraft.*

J. *For my part I verily believe there is; but whether there is, or is not, tell me what you know of that cheating old woman.*

R. *She made use of a thousand things, as beans, verbein, eagle's stone, a badger's foot, a halter one had been hang'd in, the seed of the fern, the prickle of an hedge-hog, the flower of ivy, the bones of a stag's heart, the eyes of a she-wolf, oyntment of black cat, pieces of needles stuck in hearts of kids, blood and beard of a reddish he-goat, brains of an ass, and a little vial of oil of serpents, besides other inventions which I cannot call to mind.*

J. *And what came of all these spells?*

R. *That she was carted, and she, and ten more, had three hundred lashes a-piece, after which, she sent me word she was going to Antequera, if I pleas'd I might go see her, or if not she would carry me through the air.*

J. *Fuysteys*



*Coloquios Españoles y Ingleses,  
Spanish and English Colloquies.*

J. Fuysteys la a ver, o supisteys que fin tuvo?

R. No la vi, que no me importáva el buscárla, ni pudo élla con toda su saber, hazér me bolár; pero supe que fué a *Antequera*, donde la cogieron haziendo hilár un cedázo, y echándo únas hávas, y le dieron ótros dozi-entos açotes; partió de allí a *Málaga*, adónde dió fin a su miserable vida.

*Criado 1.* Señóres no se olviden v. m. con la conversación que se va llegándo la nóche, y si nos quedámos a la seña de la estrella, la cáma ferá dura, y la cena ligera.

J. La hambre déve de avér llegádo, que la nóche no está tan cercana, pero el aviso no es pára despreciár.

*Criado 2.* En verdad señóres míos que mi camaráda tiéne razón, que lo mejor es llegar con dia a la posáda, cenár despácio, y acostárnos temprano, pues éstos cavállos nos traerán háрто molí-dos, y los estómagos bién gastádos.

R. Pues tenéys páрте en élla, no sabriáys aprovecháros de la conversación, y no po-

J. Did you go see her, or did you hear what end she had.

R. I saw her not, for it did not concern me to look for her, nor could she with all her art make me fly; but I heard she went to *Antequera*, where she was taken making a sieve-spin, and casting beans, and they gave her two hundred lashes more; she set out from thence to *Málaga*, where she ended her wretched life.

Serv. 1. Gentlemen, let not your discourse make you forget that the night draws on, and if we should take up at the sign of the star (that is under the canopy of heaven) our bed will be hard, and our supper light.

J. It is likely you are hungry, for night is not so near at hand, but the advice is not amiss.

Serv. 2. In truth, my masters my comrade is in the right, for it is best to get into the inn by daylight, to sup at leisure, and go to bed betimes, for these horses will tire us sufficiently, and get us good stomachs, or digest what we have eaten.

R. Since you partake in it, could not you improve upon the discourse, and not set all your  
ner

Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

nér todo vueſtro cuidádo en comér y dormir, que ſon las cóſas en común éntre los brútos y los hómbrés, fiéndo la razón la que nos diferen- cia délos.

*Criádo* 1. Señor mas vále úna lonja de tozino pára qui- én tiéne hámbré, y una cá- ma mullída pára quién viéne canſádo, que tóda la razón del mún- do, y la miſma ra- zón nos enſeña que buſqué- mos lo que requiére la neces- ſidád, y el ſuſtentár nueſtros cuérpos.

*J.* Ea caminémos pués, aunque no ſéa por mas que complacér a éſtos móços que parece que van con hámbré; y lo peór que témo avémos errádo el camino, y aquí no ay a quién preguntár.

*R.* En cuánto al camino créo que vámos bién ſegúros; pero con todo buéno ſerá pre- guntar, pués, ſi no me en- gáño, alli veo un paſtór.

*J.* Lleguémonos alla a pre- guntár.

*R.* Amígo, dezídnos, es éſte el camino a *Carmóna*?

*Paſtór.* Bién van vs. m<sup>s</sup>. el camino es derécho, no le puéden errár.

*thoughts upon eating and sleep- ing, which are things in com- mon between beasts and men, whereas it is reason that distin- guishes us from them.*

*Serv. 1. Sir, a rasher of ba- con is better for a man that is hungry, and a soft bed for him that is tired, than all the rea- son in the world; and reason it self teaches us to seek for that which necessity requires, and to maintain our bodies.*

*J. Well, let us put on tho' it be only to please our men, who seem to be hungry; and what is still worse, I am afraid we have lost our way, and here is no body to enquire of.*

*R. As for the way, I be- lieve we are safe enough, how- ever it will not be amiss to ask, for if I mistake not, I see a shepherd yonder.*

*J. Let us go thither to ask.*

*R. Tell us friend, is this the way to Carmóna?*

*Shep. You are right, Gen- tlemen, the way is strait, you cannot miss it.*

*J. Quanto*



*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

*Huesped.* Quanto quisiéren v. m. hallarán, a pedir de bóca, cámas aseádas y sabanas límpias.

*Criado* 1. Si però pára cenár, que la cáma sin cena no háze buen sueño.

*R.* Mirád vos por los caballos, que téngan mucha y buena paja, buen heno, y buena cevada, o avena, y dexád el cuydado de la cena, que en buenas manos queda.

*J.* Agora, huesped, que áy que comer?

*Huesped.* Ay liebre, conejos, perdizes, pollos, pollas, capones, gansos, anades, pavos, carnero, vaca, puérco, cabrito, escójan mis Señores.

*R.* Con un par de perdizes, & una buena polla, ávra pára nosotros, però pára los moços será menester cosa de mas peso.

*Huesped.* Dexénlo v. m. a mi cuenta que yo procuraré agradár a ámos, y criados.

*J.* Séa así, áya bastante pára todos, y dádnos agora a probar de vuestro vino, mientras se guisa la cena.

*Huesped.* En quanto al vino, no le áy mejor en toda España, que aunque no soy

*Host.* You will find every thing you would have here, Gentlemen, ask and have neat beds, and clean sheets.

*Serv.* 1. Ay, but the supper, for a bed without supper, will not make one sleep sound.

*R.* Do you look to the horses, that they have plenty, and good straw, good hay, and good barley, or oats, and take no care of the supper, for that is in good hands.

*J.* Now, landlord, what is there to eat?

*Host.* There is hare, rabbits, partridges, chickens, pullets, capons, geese, ducks, turkeys, mutton, beef, pork, kid; do you choose, Gentlemen.

*R.* A couple of partridges, and a good pullet will be enough for us, but our men must have something more substantial.

*Host.* Leave it to me, Gentlemen, and I will endeavour to please both masters, and servants.

*J.* Let it be so, provide enough for all, and now let us taste your wine, whilst the supper is dressing.

*Host.* As for wine, there is no better in Spain, for tho' I am no drunkard, nor yet a

Coloquios Españoles y Ingleses,  
Spanish and English Colloquies.

borracho, ni bevedór, lo que yo gásto quiéro que séa bueno, y tal le dóy a mis huéspedes honrádos.

R. No quisiéra dezír disparátes, péro los buenos bevedóres tiénen por refrán, que el buen vino lléva los hombres al ciélo.

J. No entiéndo cómo esso puéda ser.

R. Dízen ellos que el buen vino cría buena sangre, la buena sangre engéndra buena condición, la buena condición páre buenas óbras, las buenas óbras llévan los hombres al ciélo.

J. Dexémos éstos dichos profános, y vámonos a la iglesia mas cercána, a dar gracias a Diós que nos ha traydo aqui con bien, y rogár nos guárde en adelante.

Pláticas éntre céna.

R. No áy mayor regalo que una perdiz.

J. Pára mí no le ay mayor que una buena pólla.

R. Contra gústo no áy disputa. Por esto se gásta todo.

J. La esperiència nos muéstra, que lo mas escáso es

drinker, what I drink must be very good, and such I give to my worthy guests.

R. I would not talk foolishly, but great drinkers have a saying, that good wine carries men to heaven.

J. I do not understand how that can be.

R. They say good wine breeds good blood, good blood begets good conditions, good conditions bring forth good works, good works carry men to heaven.

J. Let us lay aside these profane sayings, and go to the next church, to return thanks to God for having brought us hither in safety, and pray he will protect us for the future.

Discourse at supper.

R. There is no greater dainty than a partridge.

J. There is no greater for me, than a good pullet.

R. There is no disputing against tastes. That is the reason that all things go of.

J. Experience shows, that whatsoever is most scarce, is siémpre

*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

siempre lo mas estimádo, que lo que ánda sobrádo en póco es tenído.

R. 'Essa es verdád muy conocida, y arguir contra ella fuéa negárse a lo que estamos viéndo con los ojos; pero ay personas tan amigas de porfiár que aún lo que está patén-te a los ójos no quíeren concedér.

J. Por ésto ay tantas dis-pútas en el mundo, por el mal natural de tales personas, que no quíeren dexárse llevár de la razón, sino de su vanidad, la qual los háze nécios por no parecéerlo.

R. Essa vanidad es la que mas parte tiéne en todo lo que hazémos, y dezímos; porque pocas óbras, o palábras ay que no téngan su punta deste ví-cio.

Huesped. Con su buena li-céncia de vs. ms. véngo a saber si está la cena a gústo, si falta alguna cosa en que les podámos servir en esta casa, y si conténta el vino.

J. Si nos quexáramos la culpa fuéa nuéstra, que en verdád las áves no pueden ser mejóres, ni mejor guisádas,

*ever most valu'd, for that which is over plentiful, is made little account of.*

R. That is a truth well known, and to argue against it, would be opposing that which we daily see with our eyes; but there are some men so fond of contending, that they will not believe what is evident to their eyes.

J. That is the reason, why there are so many disputes in the world, through the ill dispositi-on of such persons, who will not suffer themselves to be led by reason, but by their vanity, which makes them fools, for fear of being thought so.

R. That vanity has the great-est share in most things we do, and say; for there are few words or actions free from some touch of that vice.

Host. With your good leave, Gentlemen, I come to know <sup>verio</sup> <sup>sapere</sup> whether you like your supper; <sup>gust</sup> or whether any thing be want- <sup>faut</sup> <sup>aucun</sup> <sup>chose</sup> ing that this house affords, and whether the wine is to your li-king.

J. If we should complain, it would be our own fault, for in truth the fowls cannot be bet-ter, nor better dress'd, and the



Coloquios Españóles y Inglésſes,  
*Spanish and English Colloquies.*

y el vino es tal que ſi tuviéramos tal coſtúmbre nos hiziéra beber mas de lo neceſſario, però ſin cometer excéſſo nos hemos de regalár con el, porque alégra el coraçón.

R. Es mui honrádo nueſtro hueſped, y ſu tráto es conforme, y tal ſerá de nueſtra páte la pága.

Hueſped. Viván mis ſenóres muchos años, por la mucha merced que me házen, y el contentó que me dan en ſervír perſónas que tánto merecen; porque a vézes deſpués de aver trabajádo lo poſſible por agradár ay algúnos que no puédén dar buena palábra.

J. Eſſo, o procéde de tener muy perversa condiçión, o de ſu natural miſeráble, por parecerles que deſpreciádo quánto les pónen delante quédan ménos obligados a la buena pága, riéndó ſiémpre ſobrie la nra.

R. Eſſo mañána lo verémos, y tengo en tan buena opinión a nueſtro hueſped, que no créo avrá porque reñír, quánto y mas que no me hálló inclinado a eſſas pendéncias, y ſi me la házen úna vez me guárdo de la ſegúnda, y aví-

wine is ſuch, that if we were wont ſo to do, it would intice us to drink more than is neceſſary, but we will make much of our ſelves without exceeding, for it chears the heart.

R. Our Hoſt is a very honeſt man, and behaves himſelf accordingly, and on our part the pay ſhall be ſuitable.

Hoſt. God preſerve you many years, my maſters, for the great favour you do me, and the ſatisfaction I receive in ſerving perſons of ſo much worth; for ſometimes after all poſſible pains has been taken to pleaſe, there are ſome that cannot give a good word.

J. That either proceeds from a perverſe temper, or from their covetous nature, believing that deſpiſing all that is ſet before them, they are the leſs obliged to pay generously, always making a broil about the reckoning.

R. We ſhall ſee that to morrow, and I have ſo good an opinion of my hoſt, that I do not believe there will be any cauſe to differ; beſides that, I am no way inclin'd to thoſe quarrels, and if I am once put upon, I take care of being ſo  
 ſo

*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

so a todos los que puédo que  
se guárden.

*Huesped.* Yo les prométo a  
v<sup>s</sup>. m<sup>s</sup>. que no tendrán de  
que guardárse, si la cuenta  
no les contentáre, pagarán lo  
que gustáren, que yó se que  
no han de querér que les sir-  
van de válde, o que piérda  
quién les sirve.

*J.* Amigo, vuestra buén  
procedér nos tiéne obligádos,  
y nosótro no dexarémos de  
correspondér, acostémonos a-  
góra, y quedád a buénas nó-  
ches.

*Huesped.* Mui buénas se  
las de Diós a v<sup>s</sup>. m<sup>s</sup>.

*a second time, and give notice  
to as many as I can, that they  
may secure themselves.*

*Host.* I promise you, Gen-  
tlemen, you shall have no occa-  
sion to shun me, if the reckoning  
does not please you, you shall  
pay what you please, for I know  
you would not be serv'd for no-  
thing, or have me lose by ser-  
ving you.

*J.* Friend, your civility has  
oblig'd us, and we will not fail  
to do accordingly; let us now  
go to bed, and a good night to  
you.

*Host.* God give you a very  
good night, Gentlemen.





## Coloquios Españóles y Inglés.

### *Spanish and English Colloquies.*

#### Colloquio tercero.

*Entre un Amo llamado Don Alonso, y su Criado, un Sástre, y una Lavandera; y Don Pedro.*

*Acérca de lo quetóca alvestirse, cortesía, y nuévas.*

*Amo.* **O** Yés, méço, que hora es?

*Criado.* Son las nuéve dadas.

*A.* Porqué me dexáste dormir, sabiendo que tenía que hazér?

*C.* Por no enojár a v. m. pues quién duérme siémpre siénte que le inquiéten.

*A.* Yá no se puede remediar. Enciende agóra la lúmbre, y caliéntame una camisa, y unas calcétas, y fácame ótros calçónes, que me quiero levantár.

*C.* Qual vestído gústa v. m. de ponérse?

#### COLLOQUY III.

*Between a Master, called Don Alonso, and his Servant, a Taylor, and a Laundress, and Don Pedro.*

*About what belongs to dressing, civility, and news.*

*Master.* **D**O you hear, lad, what time of the day is it?

*Servant.* It has struck nine.

*A.* Why did you let me sleep, knowing that I had business to do?

*S.* For fear of making you angry, Sir, for they that sleep, are always vex'd to be disturb'd.

*M.* There is no remedy now, light the fire, and warm me a shirt, and a pair of under stockings, and take me out another pair of breeches, for I will rise.

*S.* What suit of cloaths will you please to put on, Sir?

*A.* Dáme



*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

*A.* Dáme el negro, por-  
qué voy a un entiérro.

*C.* Lo peor es que no áy  
camísa limpia.

*A.* Pues cómo, teniéndo  
tántas? Eres descuidádo en e-  
strémo, y me gástas la paci-  
éncia.

*C.* No se impaciente v. m.  
pues bién fábe que tódas vi-  
niéron traýdas del camíno, y  
que no ha avído tiémpo de la-  
vár, y enjugárlas, aunque yó  
múcho se lo encomendé a la  
lavandéra; però élla se ha ve-  
nido, sin llamarla.

*A.* Bién ha sucedído, y  
élla meréce ser muy bien pa-  
gada por su cuydádo, y di-  
ligéncia.

*Lavandéra.* Dios le págue  
a v. m. éssa buena confide-  
ración, y caridad; que mú-  
chos cavalléros ay que quié-  
ren que los póbres les sirvan  
de válde.

*A.* No se entiénde éssó  
conmigo, dezíd lo que món-  
ta la rópa, y se os pagará.

*L.* El criádo Señor la con-  
tará, y me dára lo que dáva  
a ótras.

*C.* A mi cuenta mónta di-  
éz reales.

*M.* Give me the black, for  
*I am to go to a funeral.*

*S.* The worst of it is, that  
there is no clean sbirt.

*M.* How so, when I have  
so many? you are excessive care-  
less, and tire my patience.

*S.* Sir, be not impatient, for  
you know they were all worn,  
upon our journey, and there has  
not been time to wash and dry  
them, though I gave the Lau-  
dress a great charge about it;  
but she is come, without send-  
ing for.

*M.* It has hapned well, and  
she deserves to be very well paid  
for her care, and expedition.

*Laundress.* God reward you,  
Sir, for that good consideration,  
and charity; for there are ma-  
ny Gentlemen, who would have  
the poor to serve them for no-  
thing.

*M.* That is not my temper,  
say what the Linnen comes to,  
and you shall be paid.

*L.* The Servant, Sir, may  
count it, and give me as he gave  
another.

*S.* According to my reckon-  
ing, it comes to ten royals.

*A.* Esse

**Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.**

*A.* 'Eſſo es hazér la cuénta ſin la Hueſpedad, dezíd vos Señóra lo que es contentará?

*L.* 'Eſſe Señor, es prégio ſabído, no áy que replicar; ſi v. m. fuére ſervído de dárme alguna cóſa, por avér traſnochádo páa ſervírle, quedaré rogándo a dios le págue la caridad, y eſtimaré la merced.

*A.* Bién lo avéys merecido, ay tenéys los diéz reálas que mómta la rópa, y éſtos dos de ventája.

*L.* Mil años viva mi Señor, a quien ſuplíco mánde ſiémpre a éſta ſu póbre criáda.

*A.* Id con Dios, y bolved el ſábado. Móço, mandáſtes venir el Sáſtre?

*C.* Dos horas ha que le llamé, y créo que el es que fúbe la eſcaléra.

*A.* A bien tiempo llegais, que ya eſtáva para ſalir, cómo avéys tardádo tanto?

*Saſtre.* No púde mas Señor, que quién ſírve a muchos no es dueño de ſu tiempo.

*A.* Bién eſtá, yó os he embiádo a llamár páa que me hagáis un par de veſtidos.

*M.* *That is reckoning without your Hostess; do you say mistress, what will content you?*

*L.* *That, Sir, is a known price, there is nothing to say to it, if it shall please you to give me something for having set up to serve you, I will pray to God to reward your charity, and be thankful for the favour.*

*M.* *You have well deſerv'd it, there are the ten royals the linnen amounts to, and two royals over.*

*L.* *May my master live a thousand years, and I beseech you always to employ this your poor servant.*

*M.* *God go with you, and come again on Saturday. Lad, did you order the Taylor to come?*

*S.* *I called him two hours ago, and believe it is he that is coming up the stairs.*

*M.* *You are just come in time, for I was ready to go abroad, what made you stay so long?*

*Taylor.* *I could not help it, Sir, for he that is to serve many, is not master of his own time.*

*M.* *It is well, I have sent for you to make me two suits of cloaths.*

*S.* *Ordéne*

*Coloquios Españoles y Ingleses,  
Spanish and English Colloquies.*

*S.* Ordéne v. m. cómo los quiere, y para cuándo, y mire si gusta ver comprar lo necesario, o si lo dexa a mi cargo.

*C.* Señor mio, no se fie de Saltres que es su profesión hurtar.

*A.* Cállalo, que no apruévo deßas gracias.

*S.* Déxele v. m. pues es propio de criados querer entretener sus ámos a cósta agena. Y mándeme lo que fuere de su gusto.

*A.* Haréisme un vestido entéro de escarlata, tenéd cuenta que sea el paño finissimo, y la color grana verdadera; con sus guarniciones de oro, de las mejores. El otro será blanquecino llano sin guarnición alguna.

*S.* Aquí tráygo buena cantidad de muéstras de todos géneros y en particular de la escarlata, y colores claros no los áy mejores en el mundo v. m. mire si le agrádan, aunque las piezas siémpre son mas hermosas que en las muéstras.

*A.* No es menester mirálo mas, éstas dos muéstras escójo, y los vestidos se hagan con toda brevedad.

*T.* Give your orders, Sir how you will have them made, and against what time, and consider whether you will see things bought, or leave it to me.

*S.* Sir, Do not trust Taylors, for stealing is their profession.

*M.* Hold your peace, mad man, I do not like these jests.

*T.* Let him alone, Sir, for it is natural for Servants to direct their masters at other men's cost; and give me such commands as best please you.

*M.* You must make me a whole suit of scarlet, take heed that the cloth be super-fine, and the colour in grain, with gold trimming of the best. The other of a whitish colour plain, without any lacing.

*T.* I have brought a considerable quantity of patterns of all sorts, but especially for scarlet, and light colours there are none better in the world, see, Sir, whether you like them, though the pieces are always more beautiful than the patterns.

*M.* There is no need of looking any farther, I choose these two patterns, and let the cloaths be made as soon as possible.

O O

*S.* Si



Coloquios Españóles y Inglèses,  
*Spanish and English Colloquies.*

S. Si v. m. no mánda ó-  
 tra cósa, me vóy a disponér  
 lo que me ha ordenádo.

A. Bién sabéis la confián-  
 ça que hágo de vos, cómo  
 siémpre me compráys las me-  
 dias, y los guántes, lo mismo  
 haréis por mi agóra.

S. Un par de seda, y úno  
 de estámbré, digo de médias  
 para cada vestido, me parece  
 es lo que he comprádo ótras  
 vezes. Los guántes Señor  
 cuántos han de ser, y si tó-  
 dos bláncos, o algúnos de  
 colór?

A. Acerca de las médias  
 assi será cómo dezís, los guan-  
 tes úna dozéna de bláncos, y  
 média de colór, delgádos pá-  
 ra el veráno ; tódo lo mas  
 prèsto que pudiére ser, por-  
 qué cómo véngo de camíno  
 no téngo lo necesário pára  
 parecér en la córte.

S. Mañana a la nóche esta-  
 rá aquí el vestido lláno, y de  
 alli a dos días el guarnecído,  
 en esto no avrá fálda.

A. Si afsí lo cumplís, no  
 pido mas.

C. Señor, aquí está Don  
 Pédro.

A. Entre su mercéd, pu-  
 és me la háze tan gránde, en  
 adelantárse en venirme aver,

T. *If you have no other  
 commands, Sir, I will go to  
 provide what you have order'd.*

M. *You know how much I  
 confide in you, that you always  
 buy my stockings, and gloves,  
 you will do the same for me  
 now.*

T. *One pair of silk, and  
 one of worsted, I mean as to  
 the stockings, for each suit, is  
 what I bought at other times.  
 How many pair of gloves, Sir,  
 must there be, and whether all  
 white, or some colour'd?*

M. *As to the stockings, it  
 must be as you say; the gloves,  
 one dozen of white, and half  
 a dozen colour'd, thin, for  
 summer; all as soon as may be,  
 because being come off a jour-  
 ney, I have not necessaries to  
 appear at court.*

T. *To morrow night, the  
 plain suit shall be here, and  
 two days after, the lac'd, there  
 shall be no failure in it.*

M. *If you perform it, I de-  
 sire no more.*

S. *Sir, Don Pédro is here.*

M. *Let him come in, since  
 he does me so great a favour  
 as to be before hand with me  
 siendo*

*Coloquios Españoles y Ingleses,  
Spanish and English Colloquies.*

siendo mi obligación aver ído a besárle la máno. *in coming to see me, when it was my duty to have gone to kiss his hands.*

*D. P.* Dexémos cumplimientos, que parecen mal éntre amigos verdaderos. Dos horas ha que estuviéra aqui, si no fuéra por no inquietárle, viniendo cansádo. *D. P. Let us lay aside compliments, which do not look well among real friends. I had been here two hours ago, were it not for fear of disturbing you, being tir'd when you come.*

*A.* Bien se conóce la amistad que me teneis, en aver tenído tanta quénta con el día que os escriví esperáva llegar a ésta ciudad, y la puntualidad en no perdér la ocasión de dárme este gústo, que os prométo pára mi no le áy mayor que tenéros conmigo, y agóra acabáva de vestirme pára irle a buscár. *M. Your friendship for me, plainly appears in your so exactly taking notice of the day I writ to you, I expect ed to come to this city, and your being so punctual in laying hold of the opportunity of giving me this satisfaction, for I assure you none can be greater than your company, I had just dress'd myself to go look for you.*

*D. P.* Muchos díos ha que no nos vémos, y toda ausencia es lárga adónde ay buena voluntad, de mi puédo dezír que me ha parecido un síglo. *D. P. It is a long time since we saw one another, and absence is always tedious where there is affection, I can say this for myself, that I have thought it an age.*

*A.* Bien me puéde créer pues es mi amigo que aunque he halládo háрто en que me entreténér, nunca han sido cumplidos mis gústos por la falta de su compañía, siémpre de mi tan deseáda. *M. You may safely believe me, since you are my friend, that though I have found enough to divert me, my satisfaction has never been compleat, for want of your company, of which I am always so covetous.*

*D. P.* Yá que ha llegádo la feliz hóra de bolvérnos a

Coloquios Españoles y Ingleses,  
*Spanish and English Colloquies.*

juntár dézidme alguna cosa de lo que avéys visto en *Francia*, que tanto la he deseádo ver, y fuí tan poco venturóso que no púdeacompañáros, por las ocasiones que vos bien sabéys.

*A.* Los que han caminado a vezes son sospechosos, tomandóse la libertad de inventár lo que les dicta su imaginacion, unos exagerando las cosas muy allá de la verdad, y otros despreciando quanto ay fuera de sus propias tierras. *Francia* es tal que no necesita de hyperboles para alabarla, teniendo tanto verdadero que admirár, que no se hártan los ojos de mirár, y es vergüenza que áya lenguas maldiziéntes que se atrevan a hablar mal della.

*D. P.* Por saber con quanto desenfádo algunas personas cuéntanlo que apenas han soñádo, cómo si fuera todo evangélico, doy poco crédito a lo que oýgo en las conversaciones que acáso se offrecen, conociendo que no faltan hombres, que se precian de mentir; siendo un vicio de que todo hombre bien nacido se deve afrentár.

*tell me something of what you have seen in France, which I have so much coveted to see myself, and was so unfortunate that I could not bear your company, for such reasons as are well known to you.*

*A.* Travellers are often liable to be suspected, as taking the liberty to invent whatsoever their imagination dictates to them; some extolling things far beyond truth, and others despising all that is out of their own countries. France is such a one, that it needs no hyperboles to commend it, as having so much real to be admir'd, that the eyes are not satiated with beholding, and it is a shame there should be such foul tongues as do speak ill of it.

*D. P.* As I very well know with what an air, some persons tell that they scarce dream'd, as if it were all Gospel, I give little credit to what I here in conversation that accidentally occurs, being satisfy'd there are men that value themselves upon lying, whereas it is a vice that all men who are well born ought to be asham'd of.

*A. Infame*



*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

*A.* Infáme cósa es no trátar verdád, y no áy que poner dúda que quién se desmánda en lo que no le impórta sólo por un vil gústo, no dexará de pecár de la misma manera dónde le cupiere algun interés.

*D. P.* Infinitos son los daños que acarreán essas malditas hablillas, sin reparár en ellos los que se dexan llevar de tan perversa costúmbre.

*A.* Quántos predicadóres áy no son bastantes pára poner fréno a las lenguas, mal lo harémos nosótro.

*D. P.* A que propósito es el predicár si la vida del predicadór no correspónde con el sermón. Mas fuérça tiene un mal exémplo que diéz pláticas sántas. Y lo que peor es, cómo los sermónes se házen por fines mundános no áy que espántar que no hágan frutos espirituáles.

*A.* La mala vida de los ecclesiásticos es la perdición de los segláres. Però no nos vámos embarcádo en vidas agénas; cáda uno mire por sí, y andará el mundo mejor.

*A.* It is an infamous thing not to speak truth, and it is not to be doubted, but that he who gives himself a loose in what does not concern him, only for a vile pleasure, will not forbear transgressing in the same manner where any interest will accrue to him.

*D. P.* Infinite mischiefs are the consequence of that cursed tittle tattle, and yet they who suffer themselves to be led away by that perverse custom never regard them.

*M.* All the preachers in the world are not able to curb tongues, it is not likely that we should do it.

*D. P.* To what purpose is it to preach, if the preacher's life is not suitable to the sermon. One bad example is more prevalent than ten holy discourses. And what is still worse, the sermons being made for worldly ends, it is not to be wonder'd that they produce no spiritual fruit.

*M.* The ill lives of the churchmen are the ruin of the laity. But let us not launch out too far in other men's lives; let every man look to himself, and the world will go better.

*D. P.*

Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

D. P. Así es, que el mirar tanto en lo que házen los ótros, es cáusa de no reparár en nuéstras óbras. Acabémos pués con estas moralidádes, y bolviéndo a vuéstro viáge contádme alguna cósa del.

A. Que os he de contár? Essas relaciones píden múcho espácio; si desseáys informáros, leéd éssos borradóres, en los quáles hallareis múchas particularidádes, que iba asfentándo miéntras las tenía fréscas en la memoria.

D. P. Pára mi no avrá mayor plazér. Pero dezídme que os parece de la nacion *Francésa*.

A. 'Esse es un téma en que áy múcha variedád de opiniónes, confórme a cáda úno le lléva su natural inclinación; y cómo yá hémos reparádo, áy génte que no hábla bién de nádie. Però dexándo esso apárte, y hablándo sin passión, d'go, que el valór de los *Francéses* sus múchas guerras y vitorias le han dádo bién a conocer, sin que sea necessário a largárme sóbre éssa matéria. Pués si vámos a las letras, que génte en el mundo ha sacádo a luz

D. P. *That is right, for our observing so narrowly what others do, is the occasion of not regarding our own actions. Let us therefore have done with this morality, and returning to your travels, tell me something of them.*

A. *What shall I tell you? Those relations require much leisure; if you desire to be inform'd, read these notes, in which you will find many particulars, that I still writ down, whilst they were fresh in my memory.*

D. P. *Nothing can be more pleasing to me. But tell me your opinion of the French nation.*

A. *That is a subject wherein there is great variety of opinions, as every man is led by his natural inclination; and as we have already observ'd, there are people that speak well of nobody. But laying that aside, and speaking impartially, I say, that the valour of the French has been sufficiently made known by their many wars and victories, so that it is needless for me to enlarge upon that matter. If we come to literature, what nation in the world has publish'd*  
 mas



*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

mas libros exceléntes en tódas sciéncias y facultádes, y son tantos hos hombres doctos en éste tiémpo, y aun comunidades dellas entéras, que apénas es créible. No quiéro parecér apassionádo en dar cuénta de lo que tóca a la religión, y vida exemplár, aunque es ciérto que en ninguna párté víven los Clerigos mas recatádos, ni los Religiosos mas encerrádos, y el sólo Convento de la Trape nos da a conocér, que no fuéron fábulas las que se cuéntan de los Mónjes del *Egypto* y de la *Thebaida*, pues áy oy día quién les iguale en la austeridad y mortificación de su vida.

D. P. Bien quédo satisfécho en los tres principáles púntos, que son armas, letras y virtud, siéndo lo que avéys dicho tan manifiésto como la luz del día, y querérlo negár es cómo disputár contra la evidéncia de los ojos.

A. Pues si passámos a las artes, adónde se hallarán en mas perfección que en *Francia*? Sus grandes Pintóres y Estatuários han llejádo yá a igualárse con los mayores maestros de *Italia*, que por tán-

*more excellent books in all sciences and faculties, and there are so many learned men at this time, and even whole communities of them, that it is scarce credible. I will not be thought partial in treating of what relates to religion, and an exemplary life, tho' it is certain that the Clergy nowhere live more reserved, nor Religious persons more close confin'd, and the Monastery of la Trape alone convinces us, that those were not fables which they tell us of the Monks of Egypt and Thebaida, since there are at this time such as equal them in austerity and mortification of life.*

D. P. *I am very well satisfied as to the three principal things, which are arms, learning and virtue; all that you have said being as manifest as the light of the day, and to go about to deny it is like arguing against the evidence of our eyes.*

A. *Now, if we proceed to arts, where can they be found in greater perfection than in France? Its great Painters and Statuaries are now come to equal the greatest masters in Italy, who have for so ma-*



Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

tos años han sido estimados los únicos en el mundo. Los Músicos aún no han ganado la fama, y con todo no les falta nada para poder competir con cuántos éste siglo ha producido. De los Arquitectos hablen aquellas insignes fábricas de *Versailles*, les *Invalides*, y otras sin numero modernas; dexando aparte las antiguas de Templos, y Palacios, y todos otros generos. Si buscamos Ingenieros para lo militar, adónde iremos mejor por ellos que a *Francia*? y si para obras maravillosas en agua, mirémos aquella infinita quantidad repartida por todos los jardines del ya nombrado Palacio de *Versailles*, y traída de tan léxos cómo el rio *Seine*, de dónde un prodigioso Ingénio la levanta quiniéntas y diez brazas para embiárla de allí a los dichos jardines.

D. P. Dádme licencia de interrumpiros, aunque os escucho con el mayor contento, y de preguntáros que os parece del *Escuriál* en comparación de *Versailles* y de los jardines de *Aranjuez* para con los desse mismo Palacio.

*my Years past been lookt upon as the only men in the world. The Musicians have not yet gain'd the reputation, and yet there is nothing wanting in them to vie with all that this age has produc'd. For the Architects let those celebrated fabricks of Versailles, the Invalides, and other modern ones, without number, speak; laying aside the ancient, of Churches, Palaces, and all other sorts. If we look for Engineers for military affairs, whither can we better go for them than to France? and if for wonderful water-works, let us look upon that infinite quantity spread through all the gardens of the already mentioned Palace of Versailles, and brought from so great a distance as the river Seine, from whence a prodigious Engine raises it five hundred and ten fathoms, to convey it from thence to the said gardens.*

D. P. Give me leave to interrupt you, though I listen to you with the greatest satisfaction, and to ask you, what you think of the *Escurial* compar'd with *Versailles*, and of the gardens of *Aranjuez* with respect to those of that same palace.

A. Digo,

Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

*A.* Digo, que es maravillósa óbra la del *Escuriál* y que en náda cède a *Versailles*; y en lo que toca a *Aranjuez*, es un paráyso de deléites; péro el grán cási milágro de los jardínes de *Versailles*, es el traer las águas de tan lexos, y el levantárlas en tal altúra del rio en tan imménfa cantidad. Pues el yá nombrádo hospital llamádo les Invalides, mas parece una hermosíssima villa, y contiene quátro mil soldádos, que yá no están pára servír, o por vejés, o por herídas recibidas, siéndo proveídos de todo lo necessario, y viviéndo con tal gobiérno que mas parecen religiósos que soldádos, y la fábrica de la cása es un prodígio de magnificéncia.

*D. P.* Siémpre túve inclinación a ver múnido, aunque hásta agóra no la he podído cumplír, y ésta córta relacion la ha despertádo de manéra, que será fuérça satisfacér éste desseo.

*A.* Pára mi no avrá mayor dícha, porqué no tardaré yó múcho en bolver a *Francia*, aviéndo dexádo allá múcha pártc de mi alma, con

*M.* I say, that the work of the *Escurial* is wonderful, and nothing inferior to *Versailles*; and as what belongs to *Aranjuez*, it is a paradise of delight; but the almost great miracle of the gardens of *Versailles*, is the bringing the water from so far, and the raising it so high from the river, in such an immense quantity. Then the hospital before mentioned, called les Invalides, looks more like a most beautiful town, and contains four thousand soldiers, who are unfit for service, either through age, or the wounds they have received; being supply'd with all necessaries, and living under such government, they are more like religious men, than soldiers, and the structure of the house is a prodigy of magnificence.

*D. P.* I have been always inclined to travel, though I have not as yet been able to bring it about, and this short relation has rous'd it so effectually, that I must of necessity comply with this propension.

*M.* It will be the greatest happiness for me, for it will not be long before I return to France, having left much of my heart there, with a most



Coloquios Españóles y Ingleses,  
*Spanish and English Colloquies.*

una bellísima dama con quien estoy concertado de casar; la qual tiene una hermana que no le deve nada en hermosura, y si a vos os contenta por mi cuenta quedará el procurar serviros; y os aseguro, que no consiste todo su dote en buenas caras, y gentiles cuerpos, porque además de otras muchas gracias y habilidades, tienen ambas tan buena hacienda, que se puede satisfacer la codicia, no ménos que el gusto.

D. P. Siendo cosa de vuestra recomendación a mi no podrá dexar de serme muy grata, y como ya estamos ámbos en edad de tomar estado, será cumplir con nuestra amistad el tomárle a un tiempo, y quedaremos mas vinculados teniendo el parentesco de dos hermanas, que no dudo vivirán siempre conformes, con que gozaremos la mayor felicidad.

A. Yá que os plaze, iremos, con la brevedad que se pudiere, disponiendo las cosas para la partida, y perdonád que os avise que hemos de parecer de manera que no desdijámos de quien somos, ni

beautiful lady, with whom I am contracted; who has a sister, nothing inferior to her for beauty, and if you like her, leave it to me to take care to serve you; and I do assure you, that all their portion does not consist in fine faces, and good shapes, for besides many other graces, and good qualities, they have both of them such good fortunes, that covetousness may be satisfied as well as the appetite.

D. P. Being of your recommendation it cannot fail of being most agreeable to me, and since we are both of age to dispose of our selves, it will be suitable to our friendship to do it at the same time, and we shall be the more linked together with the kindred of two sisters, who, I do not question, will always live lovingly together, so that we shall enjoy the greatest happiness.

M. Since you are pleased, we will, as soon as possible, order our affairs towards setting forward, and pardon me that I signify to you, that we are to make such an appearance as may become our quality, and



*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

deshonrémos las que nos han de honrar á nosotros. De mi parte, ya os he dicho que están hechos los conciertos, de la vuestra confío que se hará todo como deseamos.

*D. P.* Digo que dispondré quanto os pareciere, disponed vos de mi, que cierto me voy enamorando de oydas, y me ha de parecer un siglo, cada día que se dilatare la partida.

*A.* Buena es la prieta, por mi vida, si tan fácil soys de enamorar, no se cómo avéys pasado hasta agora sin algún ensayo, pero de todo puede aver avido, sin que tuviésses yo parte en secretos semejantes, que éstos no siempre son para comunicados.

*D. P.* No os pässe tal por el pensamiento, que para con vos jamas he tenido yo secreto, ni creo le tendré. Vámos agora a comer, pues se haze hora, y después se hará lo que Dios dispusiere.

*A.* Vámos adónde fuere vuestro gusto, y visitémos nuestros camaradas.

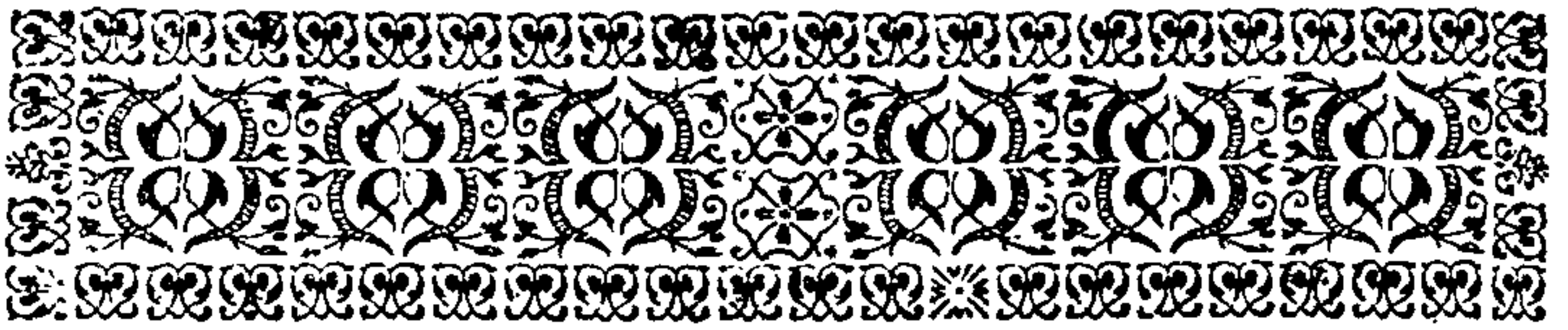
*nor dishonour those who are to honour us. On my part, I have already told you that the contract is finish'd, and I confide that all will happen on yours according to our wishes.*

*D. P.* I say I will order whatsoever you shall think fit, do you dispose of me, for in truth I begin to be in love by hearsay, and I shall think every day an age, that passes away before our journey.

*M.* Upon my life, you are very hasty, if you are so apt to fall in love, I know not how you have done all this while without some essay, but such a thing may have been without my being let into such secrets, which are not always fit to be imparted.

*D. P.* Do not imagine any such thing, for I never had any thing that I kept secret from you, nor do I think I shall. Let us now go to dinner, for it is time, and afterwards that will be which God shall appoint.

*M.* Let us go where you please, and let us visit our companions.



## Coloquios Españóles y Ingléses, *Spanish and English Colloquies.*

### Coloquio quarto.

*Sóbre várias Matérias, éntre  
quátro Camarádas, Diégo,  
Fernándo, Tómas, y Ed-  
uárdo.*

*Habemus  
Comedo  
va f.  
dico. L.  
pour r. f.  
excuso. L.*

*Dixis*

*perasus*

*waste*

*aggredior  
or gratias*

D. **Y**A que hémos comi-  
do, vámonos a pas-  
sár al jardín, que dizén es  
buéno pára la digestión, y  
escusaremos de dormir la si-  
esta.

F. Dezís bien, que ésta  
costúmbre de dormir es muy  
perezósa, y si no es en tiém-  
po de grandíssima calór, mejor  
es divertírnos.

T. No gastémos el tiémpo  
en ceremonías, que es muy  
mal gastádo, y no gústo  
dellas.

E. A mi no me agrádan,  
mas la cortesía siémpre es  
buéna.

### COLLOQUY IV.

Upon several Subjects, be-  
tween four Companions,  
*James, Ferdinand, Thomas,*  
and *Edward.*

J. **N**OW we have dined,  
let us go walk in  
the garden, which they say is  
good for digestion, and we shall  
avoid sleeping the afternoon  
nap.

P. You are in the right, for  
this custom of sleeping is very  
sloathful, and unless it be when  
the heat is excessive, it is bet-  
ter to take some diversion.

T. Let us not spend time  
in ceremonies, for it is very  
ill spent, and I do not love  
them.

E. I like them not, but ci-  
vility is always good.

D. Re-

Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.

D. Repáren bien en lo que viéren, y verán mucha curiosidad en éste jardín, que es úno de los mejóres que se hallan en éstas pártes.

F. 'Estos andámios son muí agradables por la sómbra de los árboles, y odorífero de las murtas.

T. 'Otra buena calidad tienen, que es ser largos, para évitar las muchas buéltas a que obligan los córtos; y lo ángo que pueden andar seis personas a la par con descánso.

E. Las éras tan límpias que se puede dormir en éllas, y según la yerba está verde parecen mullidas, y combídan a echárse en éllas.

D. 'Essa enramáda es deleytósá en el veráno, espuesta a todos los viéntos para refrescár, y libre de los ráyos del sol.

F. 'Esta grúta con tódo, en mi opinión le háze mucha ventája en lo fresco, y en lo apazíble, semejáse mucho con lo natural, y góza los adórnos del arte.

T. Aquélla fuénte es bélla, y aquélla cascáda háze un ruído que parece alegre, y al mismo tiempo adorméce los

J. Take good notice of what you see, and you will see much curiosity in this garden, which is one of the best there are in these parts.

F. These walks are very ~~and~~ agreeable for the shade of the trees, and the sweet scent of the myrtle.

T. They have another good quality, which is, that they are long to save the often turning there must be in short ones; and their breadth, that six persons can walk on a breast in them.

E. The beds are so neat, that they are fit to sleep on them; and the grass so green, that they look soft, and invite to lie down upon them.

D. That arbour is delightful in summer, exposed to all winds to refresh, and free from the sun-beams.

F. However this grotto, in my opinion is much beyond it for coolness, and agreeableness, *advantage* it looks very natural, and has the ornaments of art.

T. That fountain is beautiful, and that cascade makes a noise that seems to exhilarate, and at the same time lulls the senses



Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

fentidos con lo incessáble del  
 fonído.

E. Adelantémonos un pó-  
 co a ver los frutáles, y go-  
 zár de su frúta.

D. Pára mi no la áy mas  
 delicióso que los hígos, y a-  
 quí los ay en perfección.

F. Yo me contento con  
 duráznos cuándo son grandes  
 y madúros, cómo los deste  
 arbol.

T. Estos melocotónes me  
 llévan a mi los ójos, y tie-  
 nén ellos un gústo sobe-  
 ráno.

E. Por no querer lo que  
 ótro quiere, pués todos se han  
 diferenciádo, yó escójo pára  
 mi estas perás bergamótas, y  
 regalemónos cáda qual con-  
 fórme a su apetíto.

D. No nos dexémos lle-  
 vár, cómo les niños, de la  
 frúta, que Diós crió pára el  
 sustento, y no pára engolosi-  
 nárnos. Escuchémos un rá-  
 to el dulce cánto de los pa-  
 jarillos, que sin ayúda de  
 maéstrs házen una musica  
 cuánto mas naturál mas ma-  
 ravillosa.

F. Ellos los únos de los ótros  
 aprénden, y los que mas ha-  
 bilidad tiénen salen mas dies-  
 tros, cómo éntre los hómbrs,

*senses asleep with the incessant  
 sound.*

E. *Let us advance a little  
 to see the fruit trees, and en-  
 joy the fruit.*

J. *None is more delicious to  
 me than figs, and here they are  
 in perfection.*

F. *I am satisfied with pea-  
 ches, when they are large, and  
 ripe, as these on this tree.*

T. *These melocotones charm  
 my eyes, and they have a so-  
 vereign taste.*

E. *Because I will not be  
 for the same as another is, since  
 you have all vary'd, I make  
 choice of those bergamot pears,  
 and let us treat our selves eve-  
 ry one to his own appetite.*

J. *Let us not be deluded  
 like children, by the fruit,  
 which God made for sustenance,  
 and not to indulge our appetite.  
 Let us a while listen to the sweet  
 singing of the little birds,  
 who without the help of ma-  
 sters make such musick, as is  
 the more wonderful, the more  
 natural it is.*

F. *They learn of one another,  
 and those which have the best  
 capacity prove most skilful, as  
 it is among men, for every learn-  
 que*

*ecouter  
 aid  
 adjuto*

Coloquios Españóles y Ingleses,  
Spanish and English Colloquies.

que cáda discípulo fále conforme al talento que diós le dió, y no conforme al maestro.

T. El ruyseñór es milágro de la naturaléza, y háze ventaja a todos los demás. No lo he visto, pero afirman que es tanta a veces la fuerça que pónen en cantár que se caen muertos.

E. La calándria no le queda a devér mácho al ruyseñór, y no se si a vezes no le iguala; ni es menos de estimár al gilguéro, pero sobre todos es el canário.

D. De los cantóres avéys nombrádo los principáles y merécen ser estimádos, pero que aya paxaros que apréndan a formar voz humana, y hablar palábras distintas, es lo mas de maravillar, y he oýdo yó mismo un papagáyo que cantáva de tal manera, que quántos le oyán sin vérle, juzgávan que éra persona humana.

F. También hablan las maricas, y los tórdos, pero jamas con la perfección que los payáos, y es digno de reparár que reniéndo estas áves picos y no bocas como nosó-

er proves according to the talent God has given him, and not according to the master.

T. The nightingale is a wonder in nature, and surpasses all others. I have not seen it, but it is affirm'd, that they sometimes strain themselves so much with singing, that they drop down dead. *no signa-  
l miracle*

E. The lark comes not far behind the nightingale, and perhaps sometimes equals him; nor is the goldfinch less valuable, but the canary bird is beyond them all. *vices &  
force*

J. You have nam'd the chiefest of the singers, and they deserve to be valu'd; but that there should be birds that learn to form an human voice, and speak distinct words, is most to be admir'd, and I my self have heard a parrot that sung after such a manner, that all who heard and did not see him, concluded it was some human person.

F. Magpies, and blackbirds, also talk; but never so perfectly as parrots, and it is worth observing, that those birds having beaks, and not mouths like us, they can form words, *troos,*

Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

tros, puédan formár palábras, lo qual por ésto éllas házen allá en el gaznate.

T. Mucho áy que considerár en el hablár y cantár de las aves, péro también me parece que meréce nuéstra atención aquélla prodigiósa variedad de colóres que se hálla éntre éllas, porqué apénas el arte ha llegádo a ygualarlas.

E. Muy hérmósas los produce nuéstra *Európa*, però no llégan con mucho a las que se hállan en la *Asia*, y la *América*.

D. Conversádo acerca de las aves nos hallámos éntre éstos estanques, que se hallán muy bién proveídos de tódos los géneros de péces que víven en semejantes aguas, y ay diferentes géneros déellos.

F. Lo principal en estos estanques son picas, o lúfos, y cárpas, però en éste río se cógen infinitas trúchas, y a su tiémpo salmónes que súben de la mar a desovár, y después en su sazón los salmonzillas que báxan a criárse en la mar.

T. Esta es otrá de las maravillas de la naturaléza, o hablando con mas propriédad,

*which they do within their throats.*

F. *Much reflection may be made upon the talking and singing of birds, but I am of opinion that the prodigious variety of colours that is found among them, deserves our observation, for art has scarce been able to match them.*

E. *Europe produces very beautiful birds, but they do not come near those that are found in Asia, and America.*

D. *Discoursing concerning the birds we are come among these ponds, which are very well stor'd with all the sorts of fish that live in such waters, there are several sorts of them.*

F. *The chieft in these ponds are pikes, or jacks, and carps, but in this river an infinite number of trouts are taken, and in the season, salmon, that come up from the sea to spawn, and afterwards at their time the small salmon that go down to thrive in the sea.*

T. *This is another of the wonders of nature, or to speak more properly, of the divine*  
 de



*Coloquios Españóles y Inglés,  
Spanish and English Colloquies.*

de la divina sabiduría; la inmensidad de géneros de pézes, sus diferentes formas, aquella espantósa grandeza de los únos, y la rara pequenez de ótros.

*E.* Mucha es la distinción en los tamaños, cómo también en la figura, o hechera; pero en lo que tóca a hermosura, no se que se hálle en alguno déllos, ántes los mas son disformes, y póco agradables a la vista, sin tener cósa que conténte a los ójos, además de ser mudos, y faltárles voz.

*D.* Si no puéden entreténér los ójos, ni los oýdos, alménos no les fáta con que satisfacér el gústo; pues no áy mayor regalo que el que nos dan la mar, y los ríos, en tan vários plátos cómo déllos se fácan, si no fáltan buénos cocinéros que los fépan guisár.

*F.* No quiéro despreciár lo que tanta párté del mún-do estima; pero pára mi mas vále úna piérna de carnéro, o un lómo de váca que cuánto las águas prodúcen, y si vámos a las áves, éstas en delicadéza sobrepújan cuánto

*wisdom, the immensity of the sorts of fishes, their different shapes, that hideous magnitude of some, and the strange smallness of others.*

*E.* There is a great diversity in sizes, as also in the figure, or make, but as for beauty, I know not of any that is among them all, on the contrary most of them are misshapen, and no way pleasing to the sight, having nothing agreeable to the eyes, besides their being dumb, and having no voice.

*J.* Though they cannot entertain the eyes, nor the ears; however, they do not want something to please the taste; for there are no greater dainties than those the sea, and rivers affords us, in such variety of dishes as are taken from them, if there be no want of cooks that know how to dress them.

*F.* I will not undervalue that which so great part of the world values; but for my part I had rather have a leg of mutton, or a surloin of beef, than all that the waters produce; and if we go on to the fowls, they in delicacy exceed all the world

*Coloquios Españoles y Ingleses,  
Spanish and English Colloquies.*

áy en el univérso pára el susténto humano.

*T.* Digo que tenéys buen gústo, y me atengo yó a la carne que cría carne, y satisface, dexándo el estómago bien proveído pára en adelante; siéndo el pescádo de la naturaléza del elemento en que se cría, que por mas que se hárté una persona, luego se hálle con hámbré, porque no queda sustáncia.

*E.* No puedo ir contra ésse parecer, però con tódo vémos que áy géntes en el mundo que mas víven de pescádo que de carne, y noobstante son robústas, y en las grandes mézas tiénen en múcho el salmon, las langostas, las ostras, y otros muchos géneros; y los pescados saládos, y en escabéche dan mas nutrimento, éntre los quíles se puéden contar el abadéjo, el esturión, y el atún.

*D.* Con qualquier cosa que nos criémos es ciérto que hámos de crecer, y hálarnos bien; assi vémos que no ay hombres mas fuértes y bien dispuestos que los de algunas pártes muy septentrionáles, dónde desde la niñez, su principal susténto, es pan

*affords for the sustenance of men.*

*T.* I say you are in the right, and I am for flesh which breeds flesh, and satisfies, leaving the stomach well furnished for the time to come; whereas fish is of the nature of the element it is bred in, so that though a man eat never so much to satiety, he is presently hungry again, because no substance remains.

*E.* I cannot oppose that opinion, however we see there are people in the world who live more upon fish than upon flesh, and nevertheless they are strong, and at great tables they highly value salmon, lobsters, oysters, and many other sorts; and fish that is salted, or pickled affords more nutriment, among which may be reckoned poor jack, sturgeon, and tunny fish.

*D.* Whatsoever it is that we are bred with, it is certain that we shall thrive and do well; thus we see there are no men stronger, and lustier than those of some of the very northern parts, where from their infancy, their main sustenance is barley, or oaten bread,  
de



*Coloquios Españoles y Ingleses,  
Spanish and English Colloquies.*

de cebáda, y avéna, algúna leche, rayces, sin saber que cósa es víno, y mui póco de cárne, o pescádo.

*F.* Los que se crían con regalo no pueden con éstos mantenimientos. La naturaleza con póco se contenta, pero háse de hazer el cuerpo a éllo desde los primeros años, que después es tarde. Mirémos nueéstras dāmas melindrosas, si les pusieran delante los que són regalos para nuestras labradoras, no les entrara bocádo en el cuerpo.

*T.* Yá que se ha habládo tanto del comer, razón será no nos olvidémos que también se ha de beber, y dexando aparte el águá que crío Dios en general no sólo para los hombres, sino también para quántos animales ha puesto en este mundo, es el víno el mas soberano de quántos liquóres hasta este día se han conocido, o que las edades venideras, y la humana invención hallarán para bien de las criaturas racionales.

*E.* Los vinos que produce sólo España apenas se pueden contar, pues que será de todas las ótras tierras? Hablar deéso fuéa nunca acabár.

*some milk, roots, without being ever acquainted with wine, and very little with flesh, or fish.*

*F.* Those who are daintily bred cannot bear that sort of food. Nature is satisfy'd with little, but the body must be inur'd to it from the first years; for afterwards it is too late. Let us look upon our squeamish ladies, if they should have such things set before them, as are dainties for our country women, not one morsel would go into their stomach.

*T.* Since so much has been said of eating, it is but reasonable we should not forget that we are also to drink, and leaving aside the water which God created not only for men, but also for all the creatures he has plac'd in this world in general, wine is the most sovereign of all the liquors that have been known to this day, or that future ages, and human invention will ever find out for the benefit of rational creatures.

*E.* The wines Spain alone produces are hardly to be reckoned up, what then must there be in all other countries? To talk of that would be endless.



Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

El vino en general tiéne muchas virtúdes templadaménte usádo, y sin ser menester acudir a los médicos que nos las dígan, o a los auóres antiguos, la esperiència nos enseña que da fuerças, alégra el róstro, fortifica los nérvios, ayúda a la vista de los ójos, esfuérça el estomágo, háze buena digestion, despiérta el apetito, háze buen sueño, quíta la tristeza, y póne alegría en el corazón, que son bastántes alabanzas, y verdádes conocidas, que no ay quien las pueda negar, y sin tódo esto es tan agradáble al paladár que por ésse solo gústo ay tantos que se piéden.

D. En verdád que avéys acertádo en no canfárnos con los disparátes de múchos de los antiguos, con que siémpre nos están empalagándo los modéinos que quiéren ganar fama de muy leídos, porque son tan enfadófas sus réglas, que no áy paciència que básté pára éllas. 'Uno nos enseña quánta agua se ha de mesclár con el vino; ótro póne tássa en las vezes que se ha de beber; otro nos di- ze hasta que edád nos hémos

*Wine in general has many virtues moderately us'd, and without being oblig'd to have recourse to physicians, or ancient authors, experience teaches us, that it gives strength, makes the countenance chearful, fortifies the nerves, helps the sight of the eyes, cherishes the stomach, causes good digestion, sharpens the appetite, causes sound sleep, drives away melancholy, and rejoyces the heart, which are sufficient commendations, and known truths, which no man can deny, and besides all this it is so agreeable to the palate, that so many are ruin'd only for that pleasure.*

J. In truth you have been in the right in not tiring us with the absurdities of many of the ancients, with which the moderns who would gain the reputation of having read much are always cloying us, for their rules are so disagreeable, that no patience can bear with them. One of them teaches us how much water must be mix'd with our wine; another fixes the number of glasses that is to be drank; another tells us till what age we must abstain;  
 de

*Coloquios Españóles y Inglés,  
Spanish and English Colloquies.*

de abstenér; ótro no quiere que lo bévan las mugéres, y assi ótras mil patarátas conforme a lo que cáda úno déllos tenía entónces en la cabeça.

*F.* Yo no entiéndo para que son tantos precéptos, todo hómbré templádo fábe lo que en éste caso le conviéne, sin que sean menestér cuéntos viéjos de dos mil años; y los borráchos se rién, y reniégan de tódas éstas vejézes. Quánto y mas que áy mózos que no necessítan ménos de un trágo de víno que los viéjos, y áy estómagos que requiéren dobladá la cantitád que ótros. Pues dezír que no lo bévan las mugéres también tiéne su pedaço de locúra, cómo si sus cuérpos no fuéran húmános, y no necessitáran de aquél alívio también cómo los hómbrés.

*T.* Que mayor locúra puede avér que el ir a pedir consejo de los muértos pára lo que estamos viéndo con los ójos, y palpándo con las manos? Però está ésta costúmbré tan introducida, que no sólo en las conversaciones entrán los philosophos gentíles sin que ni para que, mas los

*another will not allow women to drink it; and thus a thousand fopperies, according to what every one of them had at that time in his head.*

*F.* I do not understand what so many precepts are for, every moderate man knows what is fit for him in this case, without standing in need of old stories of two thousand years; and drunkards laugh at and curse all those antiquities. Besides that, there are some young men who have no less occasion for a glass of wine than the old, and there are stomachs that require double the quantity as others. Then to say that women must not drink it, is also a piece of madness; as if their bodies were not human, and did not stand in need of that comfort as well as men.

*T.* What greater madness can there be than to go ask advice of the dead, for those things we see with our eyes, and feel with our hands? But that custom is so establish'd, that the heathen philosophers are not only thrust into conversation, without head or tail; but the very preachers stun us  
mismos



Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

mismos predicadores nos atúrden con sentencias de *Platón*, de *Seneca*, de *Plinio*, de *Sócrates*, &c. cómo si no huviera, santos pádres, y doctóres christíanos a quién acudir.

E. No ay cosa mas evidente que los grandes bienes que haze el vino al género humano; pero también es gran lástima que la demasia cause tantos daños, y no es de espantár, porque según reglas de philosophía la corrupción de lo mejor es la peor, es a saber, que quanto mejores son las cosas en si mismas tanto mas perniciosas son, quando o ellas se corrompen, o nosotros usamos mal dellas.

D. Bien avéys reparádo en ello, porque es cierto que no ay cosa que mas males acarree que el demasiádo beber. Quántas muertes, quántos alborotos, quántas deshonestidades ha ocasionádo la embriaguéz, y quántos milláres, sin hazer dano a otros han destruydo su salud, y incurrido en infinitas desgracias, por avérse sacádo de juicio con este abominable vicio; sin hablár de la

with sentences from Plato, Seneca, Pliny, Socrates, &c. as if there were no holy fathers, and christian doctors to have recourse to.

E. Nothing is more notorious than the great benefits human race receives from wine; but at the same time it is a great pity that the excess of it should occasion so many mischiefs, nor is it to be wonder'd at, for according to the maxims of philosophy the corruption of the best things is worst, that is, how much the better things are in themselves so much the more pernicious they are, when either they are themselves corrupted, or we make an ill use of them.

J. You have observ'd right, for it is certain that nothing produces more mischiefs than too much drinking. How many murders, how many uproars, how many lewd practices has drunkenness occasion'd, and how many thousands, without doing harm to others have destroy'd their own health and fallen into infinite misfortunes by having put themselves beside their reason by this abominable vice; not to speak of the dishonour, def-



*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

desfónra, o por mejor dezír infámia de ponérse un hómbré en peór éstado que las béstias mas brútas, por tan estragádo apetíto cómo es el bevé con demasía.

*F.* En múchas pártés del mún-do, no las quiéro nombrár por no offendér a nádie, y por no ser necefsário, pues tódos los conócen, se ha introducido tánto ésta maldíta costúmbré, que el emborrachárse no se tiéne por afrénta, ántes áy lócos, que no les puédo dar ótro título, que se précian de emborrachár a ótros, y cuéntan éstas fealdádes cómo si fuéran las mayóres hazáñas. Y me averguénço de dezílo, áy yá mugéres que se iguálan en ésta viléza con los hómbrés mas infámes, esponiéndose a qualquier desfatíno, pues haviéndo perdído la razón póco ay que fiár de lo demás.

*T.* Con ser cósa naturál el bebé águá, no se han contentádo los hómbrés con élla, que en las tiérras adónde no náce víno, han inventádo ótros géneros de breváges, éntre los quáles el mas usádo

*or to speak more properly of the infamy of a man's putting himself into a worse condition than the most brutal beasts for the sake of so deprav'd an appetite as drinking too much.*

*F.* In several parts of the world, I will not name them to avoid giving offence to any body, and because it is not necessary, since all men know them, this cursed custom has so far taken place, that to be drunk is not look'd upon as a disgrace; on the contrary there are mad men, for I can give them no other title, who value themselves upon making others drunk, and relate those shameful actions, as if they were the greatest exploits. And I am ashamed to tell it, there are now women that can match the most infamous men in this vile practice, exposing themselves to any folly, for when they have lost their reason, there is little trusting to the rest.

*T.* Though it be natural to drink water, men have not been satisfy'd with it, for in those countries which produce no wine, they have invented other sorts of liquors, among which, the most usual is beer,  
es

Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

es la cervéza, la qual házen tan fuérte que a vezés soprepúja el víno, aunque no es tan sana, con que le fálta lo bueno, y le sóbra lo malo, y en particular lléna los cuérpos de ventosidad.

E. Pues le cídra, aunque es mas natural, y le háze mucha ventája a la cervéza, no puede competir con el víno, siendo muy crúda, con que causa desconciérto en los que no se han bien acostumbrádo a élla.

D. También se bébe el zumo de las péras, y estenído por mas pernicioso que la cídra. La alója es cosa regalada en el veráno, si se repára en sólo apetíto, però si mirámos la salud, es muy fría para el estómago, y por éssó se ha introducido el mesclarla con ún poco de água ardiente, però aún en éssó es menestér andar con tiénto que no sea demasiada.

F. En buena conversacion nos hemos metido, que quien nos oyése, pudiera tenérnos en opinion de buenos bebedóres, sin aver merecido tan mala fama. . Bolvamos pues a casa mientras

*which they make so strong, that it sometimes exceeds wine, though it is not so wholesome, so that it wants the good, and has too much of the evil, and particularly it fills the bodies with wind.*

E. Then as for cider, tho' it is more natural, and much preferable to beer, it cannot stand in competition with wine, as being very raw, so that it occasions fluxes in such as are not well us'd to it.

J. The juice of pears (per-ry) is also drunk, and is looked upon as more mischievous than cider. Mead is very delicious in summer, if we only look to our palate, but if we regard health, it is too cold for the stomach, and therefore it is become customary, to temper it with a little brandy, but even in that case it is requisite to use caution, that it be not too much.

V. We are got into a very fine discourse, that if any should hear us they might take us for good drinkers, though we have not deserved that bad name. Let us then return home, whilst supper-time comes on, se

*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

se háze hóra de cenár, que *for it will soon draw near,*  
yá présto se irá llegándo, *and we shall not want some-*  
y no faltará en que entre- *thing to divert us.*  
tenérnos.

*T.* Tenéys múcha razón,  
pués agóra da el relóx las  
fiéte, y es buéno cenár tem-  
práno, pára no ácostárse con  
el estómago cargádo, y tenér  
tiémpo de parlár, y divertír-  
nos.

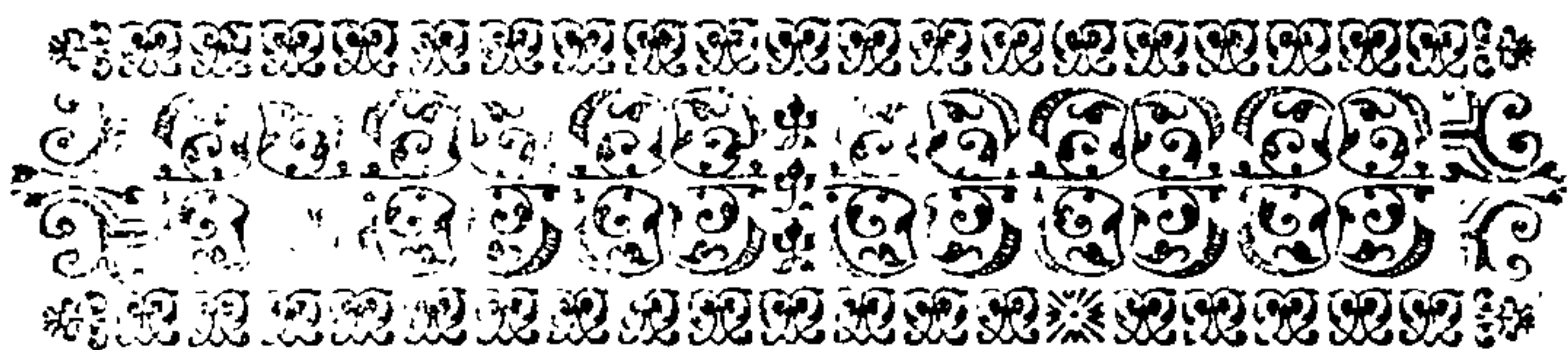
*E.* 'Eso muý bién se  
háze sóbre céna, y mas  
con un traguíto de víno  
moderádo, que así alégua el  
coraçón.

*T.* You are much in the  
right, for the clock now strikes  
seven, and it is good to sup  
early, to avoid going to bed  
with a full stomach, and to  
have time to chat and to divert  
ourselves.

*E.* That can be very well  
done after supper, especially  
with a moderate glass of wine,  
for so it chears the heart.







Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

Coloquio quinto.

COLLOQUY V.

*'Entre dos Dámas, dos Caval-  
 léros, y dos Criádas.*

Between two Ladies, two  
 Gentlemen, and two  
 Maid-Servants.

*Sóbre várias Matérias.*

Upon various Subjects.

D. 1. **V**ENÍd acá *Maria*,  
 y componédme  
 éste tocádo; no os detengáis  
 en impertinências, bién sa-  
 béys que no presúmo de mi,  
 ni deſſeo enamorar a nádie;  
 báſta pára mi el adórno de-  
 c nte, pára no parecer ri-  
 dicula.

Cr. 1. Es v. m. muí fácil  
 de contentár, dichóſa yó en  
 ſervír a quién tiéne tan buén  
 gúſto; y bien deſdichádas  
 de las que han de eſtár quá-  
 tro hóras en pié pára compo-  
 nér úna Dáma, y por e bo  
 les parece que no áy cóſa bién  
 hécha.

1 Lady. **C**OME hither Mary,  
 and order this  
 head-dreſs for me; do not  
 dwell upon impertinence, you  
 know I have no conceit of my  
 ſelf, nor do I deſire to make  
 any body fall in love; it is  
 enough for me to be decently  
 dreſs'd, not to appear ridiculous.

1 Serv. *Madam*, you are  
 eaſily pleas'd, I am happy in  
 ſerving one that has ſo good a  
 fancy; and unhappy they who  
 muſt be four hours ſtanding to  
 dreſs a lady, and after all they  
 think nothing well done.

D. 1.

Coloquios Españóles y Inglés,  
*Spanish and English Colloquies.*

D. 1. Si en mi halláres  
côsa buena, no quiéro que  
me lo digas, que parece adu-  
lación, cuéntalo, si quisieres,  
en mi auséncia ; lo málo que  
en mi viéres, dímelo a mi,  
que lo agradeceré, y cálla lo  
afuéra.

Cr. 2. Mi Señóra Doña  
*Susána* está aquí.

D. 1. Pues la tiénes allá,  
sin dezírle que éntre ? Como  
os hazéis Señóra tan estráña,  
siéndo tan amigas, pára que  
usáys de cumplimiéntos, sa-  
biéndo que no gústo déllas ?

D. 2. No parece cortesía  
entrárse sin avisár, y aunque  
nuéstra amistád parece dis-  
cúlpa, siémpre es bueno el  
decóro, y dízen que la dema-  
siáda familiaridád cáusa des-  
précio.

D. 1. 'Eссо no se entiende  
éntre nosótras ; però aquí  
viéne Don *Juán*, que es  
persóna de mucho mérito, y  
muí entretenido.

*Caval.* 1. Mil años viva  
quién tanta hónra me háze,  
mereciéndo yó tan póco ;  
aunque no estóy sin mérito,  
pues traýgo aquí a Don *Ro-  
drigo*, en quien serán bién  
empleádas éssas alabánças.

1 L. *If you see any thing  
that is good in me, I would  
not have you tell me of it, for  
it looks like flattery, you may  
tell it, if you will, in my ab-  
sence ; what ill you see in me,  
tell me of it, and I will thank  
you, and conceal it abroad.*

2 Serv. *My Lady Susanna  
is here.*

1 L. *Do you keep her there,  
without bringing her in ? Ma-  
dam, why do you make your  
self so great a stranger, when  
we are such friends, why do  
you use compliments, knowing  
I do not love them.*

2 L. *It does not look like  
good breeding, to come in with-  
out giving notice, and tho' our  
friendship seems an excuse, yet  
decency is always good, and it  
is a saying, that too much fa-  
miliarity breeds contempt.*

1 L. *That is not to be  
understood between us ; but  
here comes Don John, who is  
a person of much worth, and  
very good company.*

1 Gent. *Long may they live  
who do me so much honour,  
when I deserve so little, tho'  
I am not quite void of merit,  
for I have brought Don *Ro-  
drigo*, on whom those commen-  
dations may be well bestow'd.*

Rr 2

Cav. 2.

Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

*Cav. 2.* No quiéro responder, no piénsen éstas Señóras que venimos de concierto a dezir bien de nosótro mis-  
 mos

*D. 1.* Sienténse v<sup>s</sup>. m<sup>s</sup>. sin ceremonias, que es tiempo perdido el que se gasta en éllas.

*Cav. 1.* No es ceremonia el respéto que se déve a las Dámas; ni es lisónja dezir lo que está patente a todos, y por ésto podré affirmár que éntre las ótras perfecciones que acompañan a mi Señóra Doña Isabel, se esméra en escoger criádas, qués si no estuviéran presentes dos táles bellézas, pareciéra soberána la desta donzélla, a quien Diós hága dichósa.

*D. 1.* Si le dezís a la mugér que es hermósa úna vez, el diáblo se lo dirá diéz, según la vulgar opinión; por ésto mejor es callár las alabanzas, aunque sean verdaderas, que no ponerles motivos de vanidad, que siémpre sobran en nosótras.

*D. 2.* No se que tiénen los hombres, que por mas que apetézcan las hermósas cómo áya dinéros se cásan con las feas.

*2 Gent.* *I will not answer, lest these Ladies should think, that we have agreed to speak favourably of our selves.*

*1 L.* *Be pleased to sit down without ceremony, for all the time that is spent in it is lost.*

*1 Gent.* *The respect that is due to Ladies is no ceremony; nor is it any flattery to utter that which is apparent to all men, and therefore I may affirm, that among all the perfections that attend my Lady Elizabeth, she excels in the choice of her maids, for if there were not two such beauties present, that of this maiden would seem surprizing, God make her very fortunate.*

*1 L.* *If you tell a woman once that she is handsome, the devil will tell her so ten times, according to the vulgar notion; for which reason it is better to forbear praises, though they be true, than to give them occasion for vanity, which is always overflowing in us.*

*2 L.* *I know not what ails men, that though they are never so fond of beautiful women, provided there be money, they marry the ugly.*



*Coloquios Españóles y Inglésés,  
Spanish and English Colloquies.*

*Cav. 2.* 'Ellos d'zen que las tóman a péso, sin mirár en la hechúra.

*D. 1.* Si no fuéra así, múchas desgraciádas se fuéran vírgenes a la sepultúra.

*Cav. 1.* Despoblárase déssa manéra el mún-do, pues es verdád conócida, que pára úna buena cára áy tres má-las, y mas de quátro que apénas se puéden llamár passa-déras.

*D. 2.* Por lo que se ha dicho áy tantos mal casádos, porqué tomándose a péso, no puéden con la cárga, y dan con élla en el suélo, buscándo ótros entretenimíentos.

*Cav. 2.* No fálen siémpre desgraciádos los casamíentos por las malas cáras, antes mas vézes por las peóres condició-nes.

*D. 1.* Pues así es, me parece que cómo áy Tribu-náles pára tódos delítos, le avía de avér particular pára los que cométen los casádos ; no digo sólo pára los adulté-rios, però también para casti-gár las cúlpas que se cométen éntre marido y múger en no tratárse cómo déven con a-

*2 Gent.* *They say they take them by weight, without re-garding the fashion.*

*1 L.* *If it were not for that, many unfortunate ones would carry their maidenheads to their graves.*

*1 G.* *That way the world would be unpeopled, since it is a known truth, that for one good face there are three bad ones, and above four that can scarce be call'd tolerable.*

*2 L.* *That which has been said is the reason that there are so many unhappy couples, for as they take one another by weight, they cannot bear the burden, but let it drop to seek other diversions.*

*2 Gent.* *Marriages are not always unhappy by reason of the bad faces, but ofner on ac-count of the worse conditi-  
ons.*

*1 L.* *Since it is so, I am of opinion, that as there are courts for all crimes, there ought to be in particular for those that married persons are guilty of; I do not mean only for adul-teries, but also to punish the faults that are committed be-tween husband and wife in not treating one another as they  
mor*

Coloquios Españoles y Ingleses,  
*Spanish and English Colloquies.*

mór, y respéto, dexándose llevar de sus passiones con que se piérder la paz pará siémpre.

*Cav. 1.* 'Essos juézes avían de tenér don de prophecía, que de ótra manéra fuéra imposible averiguár quién tenía mas culpa en estas pendencias caséras, y las mas vézes son las mugéres las quexófas, callándo los hombres por no descubrir su afrénta.

*Cav. 2.* Pués seha habládo de juýcios, aunque no sea a éste propósito, si no les desagrada a éstas Señóras, díre úno notable del rey Don *Pédro*, que por ser desgraciádo, le llamáron el cruél.

*D. 2.* Díga v. m. mui en buena hora, pues no tenemos obligación de atárnos a una matéria, y la variedades agradable.

*Cav. 2.* Con éssa licencia digo, que un Arcediáno de la Iglesia de Sevilla, mató a un çapatéro, y un hijo súyo fué a pedir justicia. Condenóle el Juéz Ecclesiástico en que no dixesse missa un año. Désde a pocos días vino el rey Don *Pédro* a Sevilla, y el hijo del muerto se le

ought, with affection, and respect, giving way to their passions, which destroys some for ever.

1. G. Those judges ought to have the gift of prophecy, for otherwise it would be impossible to decide who had been most to blame in those home broils, and for the most part the women are the plaintiffs, the men being silent to avoid discovering their shame.

2 G. Since mention has been made of judgments, though it be not to this purpose, if it be not displeasing to these Ladies, I will relate a very notable one of King Peter, whom because he was unfortunate, they called the cruel.

2 L. Tell it, in God's name, Sir, since we are not bound to confine our selves to one subject, and variety is pleasing.

2 G. Upon that permission, I say, that an Arch-deacon of the church of Sevil kill'd a shoemaker, and a son of his went to demand justice. The ecclesiastical judge condemn'd him not to say mass in one year. Soon after King Peter came to Sevil, and the dead man's son complain'd to him of that murder.

quexó

*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

quexó de la dicha muerte. El rey le pereguntó, si avía pedído justícia. El le contó el caso cómo passáva. Dixo el rey, Serás tu hombre pára matálle, pues no te hazén justícia? Si Señor, respondió el çapatéro. Pues házlo así, dixo el rey. El día siguiente yéndo el Arcediáno bién cerca del rey en una processión, llegóse el agraviado, y dióle dos puñaladas de que cayó muerto. Prendióle la justícia, y mândo el rey que le truxéssen ánte el, y preguntóle, porqué avía muerto el hombre. El moço dixo, Señor, porqué mato a mi pádre; y aunque pedí justícia no me la hiziéron. El juéz ecclesiástico, que cerca estava, respondió por sí, que se la havia hécho, y muy cumplida. El rey quiso saber la justícia. El juéz respondió que le avía condenádo que en un año no dixesse missa. El rey dixo a su alcálde, Soltád esse hombre, y yó le condéno, que en un año no cósa çapatos.

*D. I.* Si mirámos en el módo de proceder, bién se ve que no es conforme a las

*der. The king ask'd him, whether he had demanded justice. He told him the case as it was. The king said to him, Have you courage enough to kill him, since they will not do you justice? Yes, Sir, answer'd the shoemaker. Do so then, said the king. The next day the arch-deacon walking very near the king in a procession, the injur'd man stept up, and stabbed him in two places, so that he dropt down dead. The officers apprehended him, and the king order'd that he should be brought before him, and asked him why he kill'd that man. The young man said, Sir, because he kill'd my father, and though I demanded justice, it was not done me. The ecclesiastical judge, who was by, answer'd for himself, that he had done him justice, and very fully. The king would know what justice it was. The judge answered he had condemn'd him not to say mass in a year. The king then said to the goaler, Dismiss that man, and I condemn him not to sew any shoes in a year.*

*I L.* If we look upon the manner of the proceeding, it is plain it is not according to law; léyes;



Coloquios Españoles y Ingleses,  
*Spanish and English Colloquies.*

leyes ; mas si en las leyes no se hálle la justicia, razón es que no falte por otra vía. El matár al clérigo el offendido, parece sacrilégio también cómo vengánza, según la opinión christiana, y con todo tiéne su justificación, siendo por mandádo de un réy, que es juez suprémo, y por no avér otro camino de castigar tan gráve delito, pues el no dezir missa en un año no era péna competente a tal maldád, y las que cométen las personas dedicádas a Dios, merécen mayor castigo que las de los segláres.

*Cav. 1.* No pudiéra avérlo decidído mejór el mas famóso letrado, y éste caso me trae a la memoria lo que hizo el Alcálde Calderón. Fuése á quexár a el un criádo de unos Religiosos, de que aviéndoles servído el tiempo a que estava obligádo por concierto, no le querían pagar, porqué se quedásse con ellos, pareciéndoles bien su servicio. El Alcálde embio a llamar al pádre Procurádo, suplicádo por mercéd [viniéssse] a su casa, a tratar sóbre ciérto negocio ; y avisó a un Al-

*but if the law will not afford justice, it is but reasonable that other means be found for it. The plaintiff's killing a clergyman, looks like sacrilege as well as revenge, according to the christian notion, and yet it is in some manner justifiable, being done by the command of a king, who is supreme judge, and there being no other way to punish so heinous a crime : for the not saying mass during a year, was not an equivalent penalty to such an offence, and those that are committed by persons dedicated to God, deserve greater punishment than those of the laity.*

*I G.* The ablest lawyer could not have decided it better, and this case puts me in mind of what the Alcálde Calderon did. A servant belonging to certain religious men went to complain to him, that having serv'd them the time he was oblig'd to by contract, they would not pay him, that he might stay with them, they liking his service. The Alcálde, or judge, sent for the father procurator, intreating him as a favour, that he would come to his house, to discourse about a certain affair ; and

guazil,

*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

guazil, que en viniendo le tomáſſe la mûla, en que venía, y la puſieſſe a buen recaudo. Venído el, recibióle el Alcálde con mucha corteſía, y le rogó pagáſſe aquél póbſe hómſbre, que ſe quería ir a ſu tiérſra. El procuradór ſe ſonrió, diziendo, v. m. no es nuéſtro juéz, ſinó de los ſegláres, ſi algo devémos a éſſe hómſbre, pídale ante nuéſtro juéz, el quál le hará juſticia. Con éſto de deſpidió, y pidiendo ſu mûla, díxo el móço, que un Alguazil ſe la avia llevádo. Bolvió a quexárſe al Alcálde, el quál le reſpóndio. Señér, vueſtra reverencia no me podrá negár que la mûla es ſeglár. Cómo tal la guardó, háſta que págue el procurádor al criádo.

*D. 2.* Buéna gracia tuvo por ciérto el Alcálde. Táles deviéran de ſer tódos los juézes, para alívio de los que no le hallán por ótra manéra. Y pues va de ſenténcias, váya también eſta. Tráyan pleyto en úna univerſidád ſóbre quién iría delante, los doctóres juríſtas, y las de medeúna. Preguntó el juéz a las pártes.

*charg'd an Alguazil, or officer, that when he came, he ſhould take the mule he rode on, and ſecure her. When he came, the Alcalde receiv'd him very courteouſly, and deſir'd him to pay that poor man, who had a mind to go away into his own country. The procurator ſmiling, ſaid, Sir, you are not our judge, but only for laymen, if we owe that man any thing, let him demand it before our judge, who will do him juſtice. With this he took his leave, and enquiring for his mule, the ſervant ſaid an Alguazil had carry'd her away. He went back to complain to the Alcalde, who answer'd him. Your reverence cannot deny but that your mule is of the laity. As ſuch he kept her, till the procurator paid the ſervant.*

*2. L. Indeed the Alcalde was very pleaſant. All judges ought to be like him, for the benefit of thoſe who cannot be otherwiſe reliev'd. And ſince we are upon judgments, take this alſo. There was a controversy in an univerſity, about precedence between the doctors of law, and the doctors of phyſick. The judge ask'd the par-*



Coloquios Españóles y Ingleses,  
*Spanish and English Colloquies.*

Quando llévan alguno a justiciar por ladrón, qual va delante, el que ajustician, o el verdugo. Respondieron, el que ajustician va delante. Si así es, dixo el juez, vayan delante los juristas como ladrones, y sgan los médicos como verdugos.

*Car. 2.* Ya que hémos dando con los médicos, daé yó mi badajada. En la meta del papa *Alexándero* vi. se disputava un día, si era provechoso que uviesse en la republica médicos. La mayor parte tuvo que no; y alegaron en su razón, que *Róma* estuvo 600 años sin ellos. Dixo el papa, que el no éra de aquál parecer; porque a faltar ellos, crecería tanto la multitud de los hombres, que no cabrian en el mundo.

*D. 1.* No digámos mal de los médicos, pués en teniendo neccesidad los avémos de llamar aunque nos pése, y ellos a vezes nos házen mal porque así lo queremos, cómo le púdo suceder a un hombre muy rico, que haviendose halládo algo indispuerto la nóche an-

*ties, When a man is carried to execution for being a thief, which goes foremost, the criminal, or the executioner? They answer'd, the criminal goes before. If it is so, said the judge, let the lawyers go foremost as thieves, and let the physicians follow them as executioners.*

*2. G.* Since we are fallen upon physicians, I will let my clapper go. At pope *Alexander the sixth's* table it was argued one day, whether it were advantageous to the publick to have physicians. The majority affirm'd it was not, and alledged to make good their assertion, that *Rome* subsisted 600 years without them. The pope said he was not of that opinion, because if there were none of them, the multitude of men would increase so much, that the world could not contain them.

*1. L.* Let us not speak ill of physicians, since when we shall be in want, we must send for them, though ever so much against our wills, and they sometimes do us harm because we will have it so, as might happen to a very rich man, who having found himself somewhat

tes,



*Coloquios Españoles y Ingleses,  
Spanish and English Colloquies.*

tes, embió a llamar un medico; el qual venído, aviéndole tomádo el púlso, preguntó, si comía bien. Respondió, que si. Bolvió a preguntár el medico, si dormía bien. Respondió, que si. Replicó el médico, Pues yó os daré con que se os quite todo ésto.

*Car. 1.* Buéna respúesta, y bien empleádo el quitárle la salud a quien no está contento con élla. Aunque no parésca tan ajustádo en todo, por aver cura y salud, diré lo que me ha venido a la cabeza. Descalabró úno a su muger, por ciérta terribilidad que en élla avía, y curóla con mucha cósta y cuidádo, tanto que élla decía éntre si. Yo estóy segura de aquí adelante no óse mi marido házérme mal, por no gastár otro tanto cómo ha gastádo. Comunico éste pensamiéto con sus vezínas y no falto quien se lo contásse al marido. Calló el hásta que estúvo sana, cuándo llamádo al cirujáno ánte élla, y sabído lo que montáva la cura, le dixo. Aquí tiene v. m. lo que le dévo, y ótro tanto

*indispos'd the night before, he had a physician call'd; who being come, and having felt his pulse, ask'd, whether he did eat his meat heartily. He answer'd he did. The physician ask'd again, whether he slept well, he answer'd he did. The physician reply'd, Then I will give you something that shall remove all that.*

*1 G.* A good answer, and it is not done amiss to deprive one of his health, who is not satisfy'd with it. Though it looks not so exact in all points, since it concerns curing, and health: I will tell what is come into my head. A man broke his wife's head for her intolerable temper, and had her cur'd with much cost and care, in so much, that she said to her self, I am safe enough, that for the future my husband will not dare hurt me, for fear of being at so great an expence as he has now been. She told her neighbours what she thought, and somebody told her husband. He took no notice till she was well, when calling the surgeon before her, and understanding what the cure came to, he said to him, Sir, here is what I owe you, and  
para

Coloquios Españoles y Ingleses,  
*Spanish and English Colloquies.*

pára otra vez, si se le ofreciere que lo áya menester mi mugér.

D. 2. Tales mugéres tal trato merecen, que aunque no es de hombres de porte poner las manos en ellas, lenguas áy, y condiciones que obligan a lo que no se piensa. Por esto se dize que el padre da el dote, y diós la buena mugér. Però áy hombres tan sufridos que por todo pasan; tal éra un cornudo, a quien sentenció la justicia, que le escotasse su mugér, y que si no le diese recio le diese a élla el verdugo. El buen hombre bolvió la cabeza, y dixo, Dame recio a mi Catalina, no te den a ti.

Cav. 2. No éra tan sufrido un yerno que rogó a su suegro que castigasse su hija, porque si el la castigava sería muy peor, y el sabía que le haz a traycion. Respondió el suegro, repósaos hijo, que por vida de entrambos, lo mismo haz a su madre hasta que llegó a los sesenta. Ella lo perderá, que así lo hizo en otra. Por esto se dize, que se van al ci-

*as much more for another time, if my wife shall happen to have occasion.*

2 L. *Such women deserve such usage, for though it does not become men of fashion to strike them, there are such tongues and tempers as oblige people to do what they never thought. Therefore they say the father gives the portion, and God the good wife. But there are some men so patient, that they bear with all things; such a one was a cuckold, who was adjudg'd in court to be whipp'd by his wife, and in case she did not strike hard, the executioner was to strike her, the good man look'd about, and said, strike me hard Catherine, that they may not strike you.*

2 G. *A son-in-law was not so patient, who desir'd his father-in-law to chastise his daughter, because if he did it himself, she would be worse, and he knew she was false to him. The father-in-law answer'd, Be easy, my son, for by both our lives, her mother did the same, till she came to sixty years of age. She will leave it of, for so the other did. Therefore they say cuckolds etc*



*Coloquios Españóles y Inglés,  
Spanish and English Colloquies.*

élo los cornúdos, porqué tanta paciéncia no puede quedár sin premio.

*D. 1.* Algo grosséras, con perdon, son estos cuéntos, y por mudár, ya que en lo último se habló de ir al ciélo, diré lo que he oydo acerca de írse al infierno. A un buen religiôso, gran predicadór, porqué dezía las verdádes, le dában un opispádo en las *Indias*, en tiémpo del Emperadór *Carlos* quinto. Propúlofeto el secretarió de estado, y el respondió désta manera. Sépa vueétra señoría, que el oficio de obísopo es muy gran trabájo, pára quien le ha de servír cómo es obligádo; y así conociéndo yo mi flaqueza de no le poder administrar cómo dévo, créo que puéstó en el sería caminárl al infierno, pues ir por las *Indias*, paréceme gran rodéo.

*Cav. 1.* Grandéza de ánimo christiáno fué no admitír un opispádo, cósa háрто rára en nueéstras dias, cuándo mas se trabája por ganár una mitra que por ganár el ciélo. Si es generosidad rehusár lo que no se possée, no lo es ménos dár con máno

*go to heaven, because so much patience cannot go unrewarded.*

*I L.* Begging your pardon, these tales are somewhat coarse, and to change, since in the last there was mention of going to heaven, I will say what I have heard about going to hell. Because a good preacher spoke the naked truth, they offer'd him a bishoprick in the West-Indies, in the days of the Emperour Charles the fifth. The Secretary of state propos'd it to him, and he answer'd thus. Your lordship must understand, that the office of a bishop is very troublesome, for one that will execute it according to his duty; so that I being sensible of my incapacity to perform it as I ought, do think that if I were once settled in it, I should be in the way to hell, and to go by the way of the West-Indies, is very far about.

*I G.* It was a cristian act of generosity not to accept of a bishoprick, a thing very rare in our days, when more pains is taken to get a miter, than to gain heaven. If it is generosity to refuse what we have not in possession, it is no less so to give freely, and liberally.



Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

liberal y buena gracia lo que ya es propio. Esta virtud estúvo en su punto en el *Conde de Ureña*. Llegó a el *Don Pedro de Guzman*, a suplicalle le mandásse dar algun trigo, porque estáva fálto de pan, que aquél año se avia cogido poco. Dixo el Conde a su secretario le hiziéssse un libramiento pára un mayordómo súyo, de mil hanégas de trigo, y mientras el secretario le escribía, quedó hablándo con *Don Pedro*. Venido el secretario con el libramiento, halló que decía, Daréys a *Don Pedro* mil hanégas de trigo, de que yo le hágo merced. Rasgó el libramiento, y con alguna cólera dixo al secretario, No aveys de dezir, sino que el *Señor Don Pedro de Guzmán* me háze merced de recibir de mi. Esta es la verdadera nobléza, dar conforme a quién da y no a quién recibe, y quitar la vergüenza a quién pide con el modo de dar.

D. 2. Mas gustósa materia es la que tenemos entre manos que la pasada, quanto es mas de estimar la virtud que el vicio. Para pro-

*with a good grace that which is our own already. This virtue was in much perfection in the Count de Ureña. Don Pedro de Guzman came to desire he would order him some corn, because it was scarce with him, that year having yielded very little. The Count commanded his secretary to write an order to one of his stewards for a thousand bushels of wheat, and whilst the secretary was writing, he discours'd with Don Pedro. When the secretary brought the order, he found it run, You shall deliver to Don Pedro a thousand bushels of wheat, which I favour him with. He tore the order, and with some heat said to the secretary, You are not to say so, but which Don Pedro de Guzman does me the favour to accept from me. This is true nobility, to give as becomes the giver, and not to the receiver, and to save him that asks the shame by the way of giving.*

2. L. The subject we have in hand is more agreeable than the last, in as much as virtue is more to be valu'd than vice. To go on with it, an old gen-  
 seguir

Coloquios Españóles y Inglés,  
Spanish and English Colloquies.

seguir con élla, al dúque de *Alva* suplicó una duēna le ayudáſſe pára casár una hija. El duque le mandó dar veinte ducádos. El camaréro a quien lo mandó dióle doziētos. Al tomárle despues la cuenta halló puéstos doziētos ducádos en lugar de veinte. Díxole al camaréro cómo pusístes aquí doziētos ducados, no aviēdo de ser finó veynte. El camare-ro respondió. Señor, yó oy doziētos ducádos. Replió el dúque. Bendito sea Diós, que te dió mejóres oydos, que a mi lengua. Y pasó en cuenta los doziētos ducádos.

*Cav. 2.* Bien enmendó la fálta en el dar con la liberalidad de consentir en lo dádo. El Cónde de *Féria* tenía tanta grandéza de animó, que dáva a todos quántos le pedían. Tenía costúmbre de dezir a su mayordómo, Dad a fuláno treinta, a quarēta escúdos, dad a citáno cien escúdos, o ciento y cinquenta, de manera que nunca dezía cosa señaláda. El mayordómo le d'xo, de

*the woman pray'd the Duke de Alva to give her something towards marrying off a daughter. The Duke order'd her twenty ducats. The gentleman he order'd to do it, gave her two hundred. When he came afterwards to take his accounts, he found two hundred ducats set down instead of twelve. He said to the gentleman, How came you to set down two hundred ducats, whereas there should be but twenty. The gentleman answer'd, my lord, I understood two hundred. The Duke reply'd, God be prais'd, for giving you better ears, than me a tongue. And so he passed the two hundred ducats in the account.*

*2 G. He made good amends for the error in giving by his liberality in consenting to what had been given. The Count de Feria had such a generous soul, that he gave to all that ask'd him. He was wont to say to his steward, Give such a one thirty, or forty crowns, give such another an hundred, or an hundred and fifty, so that he never said any thing certain. The steward said to him, when your lordship orders*  
que

Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

que va. s<sup>a</sup>. mánda dar algo, díze treínte o quarénta, y así de ótros números, con que quédo confúso, sin saber a que me atenga. Respondió el Conde; Por tu vida te atén siémpre a lo mas, no mudes mi condición.

D. 1. Céssen un ráto las pláticas, y sirvânse v<sup>ra</sup>. m<sup>as</sup>. de tomár algún refréscó, o colación. Aquí áy chocolate, téa, dúlces, y un trágó de víno, pára que escója cáda qual lo que mas le agradáre; que ésto de hablár, si no es trabájo, gásta el aliénto, y es menestér dar algún alívio al estómago, que son muchas las horas éntre la comída y la céna.

*something to be given, you say thirty or forty, and so of other numbers, so that I am at an uncertainty, not knowing which to lay hold of. The Count answer'd, I desire you will always hold to the most, do not stint my nature.*

I L. *Let us for a while cease this discourse, and be pleas'd to take some refreshmen, or colation. Here is chocolate, tea, sweet-meats, and a glass of wine, that every one may choose what he likes best; for talking, though it be no labour, spends the breath, and it is convenient to give some support to the stomach, for there are many hours between dinner and supper.*



Coloquios





# Coloquios Españóles y Ingléses, *Spanish and English Colloquies.*

## Coloquio sexto.

## COLLOQUY VI.

*Entre dos Capitánes y dos Cortesinos.*

Between two Captains and two Courtiers.

*Sóbre cósas tocántes a sus Profesiones, y trasmatérias.*

About affairs relating to their Professions, and other matters.

1. Cap. **B**Uén encuéntró Señóres, dos a dos, con que estamos iguáles, no nos llevarémos ventaja en la conversación, y si huviéremos de reñir, a páres venímos.

1. Cor. A éssa cuénta mas vále no estar tan iguáles, que no en términos de armár pendéncias.

2. Cap. Bien díze v. m. que acá éntre amigos solo se ha de tratár de paz; la guerra ha de ser con los enemigos del réy.

2. Cor. Y ésta pára v. m. que han tomádo por ésse

1. Cap. **W**ELL met, gentlemen, two and two, so that we are equal, we shall have no superiority in conversation, and if we should happen to fall out, we are ready pair'd.

1. Cour. After that rate it is better not to be so equal, than just fitted to make quarrels.

2. Cap. You are in the right, Sir, for here among friends we must only talk of peace; war must be with the king's enemies.

2. Cour. And that is for you, gentlemen, who have taken  
T c camino,

Coloquios Españoles y Ingleses,  
*Spanish and English Colloquies.*

camino, nosotros muy bien nos hallamos con la quietud de la corte.

1. *Cap.* A nosotros nos ha cabido esto en parte, y a v. m. lo otro, cada uno se acomoda con aquello para que nació.

1. *Cor.* Fuerza es que áya de todo en este mundo, únos hizo Dios para la milicia, otros para palacio; unos para religiosos, otros para tratantes; unos para oficios mecánicos, otros para labradores; unos para servir, otros para mandar.

2. *Cap.* La misma variedad que se hálle en los diferentes estados, vemos en las capacidades, y disposiciones de los hombres. Personas áy que son hábiles para todos puestos, pero son pocas, y éstos si tienen ventura, van subiendo de uno en otro, hasta alcanzar muy grandes honras. Al contrario vemos en los exércitos millares de buenos soldados que aviéndolo servido largo tiempo con reputación, jamás tienen habilidad para ser sargentos; éstos áy también gran número que hasta allí son buenos, pero no para subir a

ken to that way, we are very well satisfy'd with the repose of the court.

1. *Cap.* This has fallen to our lot, and the other to yours, every one suits himself to that he was born for.

1. *Cour.* There must of necessity be of all sorts in this world, God made some for warfare, others for the court; some for religious men, others for trades; some for mechanick employments, others for peasants; some to serve, and others to command.

2. *Cap.* The same variety that is found in the several states, we see in the capacities and dispositions of men. There are some persons qualify'd for all posts, but they are few, and those if they are fortunate, rise from one to the other, till they attain to great honours. On the contrary, we see thousands of good soldiers in armies, who, though they have served very long with reputation, have never capacity enough to be serjeants; there is also a considerable number of these, who are good so far, but not to rise a step higher; there are captains quite unfit to make  
 otro

*Coloquios Españoles y Ingleses,  
Spanish and English Colloquies.*

ótro grádo; capitánes áy que no valén pára sargentos mayores, y otros que lo házen muy bién con un tércio, o regimíento, y no tienen cabéza pára generáles.

2. *Cor.* Lo mismo fucéde en la córte, acónde los menores se quedán pára toda la vida en su baxéza; ótros mayores no alcánzan a mas; los servidóres de dāmas empléan todo su talénto en agradállas, y los ministros en aventajárle los únos a los ótros.

1. *Cap.* No siémpre se déxa de medrár en todas partes por falta de méritos, sino es por falta de ventúra, y hártas vézes por demasiada modestia. Quántos hemos vísta alcanzár puéstos de mucha reputación por sóla su desvergüenza, o por su dinero, quedándose atrás las personas a quién de derécho pertenecían, o por no saber coechár, o por no tener despejo.

1. *Cor.* Quién es encogido guárdese de entrár en córtés, que no son pára tales; ningunos médran cómo los descarados, y los aduladores, los priméros porque cánfan,

*majors, and others who do well with a regiment of horse, or foot, and have no heads to be generals.*

2. *Cour.* The same happens at court, where the little ones continue all their life time, in their low station; others who are greater can reach no farther; the gallants spend all their talent in pleasing the ladies, and the ministers in getting the start of one another.

1. *Cap.* It is not always for want of merit that people do not thrive in all places, but for want of fortune, and very often for too much modesty. How many have we seen advanced to posts of reputation, only for their impudence, or their money; those persons to whom of right they belonged being laid aside, either because they knew not how to bribe, or because they had not confidence.

1. *Cour.* He that is bashful must take heed of going to courts, which are not for such men; none thrive like foreheads of brass, and flatterers, the first of them because they

los



Coloquios Españoles y Ingleses,  
*Spanish and English Colloquies.*

los postreros porqué agrádan; pues por vérse libre de la persecución de un atrevído se da lo que no se quiere, y por la vanidad de oýrse a'abár se concede quánto se pide, que al fin todos somos vãos.

2. Cap. Si no tuviéramos nuéstro púnto de esse vicio los soldádos, no fuéramos de provecho pára la guerra; porqué solos tres motivos ay pára que un hombre se expénga a tantos trabájos y peligros, que son, por la fee, por la honra, o por el provecho. Los soldádos, Diós nos perdóne, pocos somos santos, y aunque hagámos guerra a Infieles, mas nos mueven las médras humanas que las esperáncias celestiáles. La honra es un motivo soberáno, però aunque dizen que honra y provecho no cáben en un fäco, yó d'go que honra sin provecho es sém-bra sin sustáncia, pués no se hallará quién ganásse mas honra que el famoso cápitan *Belisario*, y con rédo llegó, a tal estado que andáva pidiéndolo limosna, y apénas se halláva quién hiziésse caso del, o le diésse un ochávo

*are troublesome; the latter because they please; for things are given though with an ill will to avoid the persecution of impudence, and all that is ask'd is granted out of vanity to hear our selves prais'd, for in short, we are all vain.*

2. Cap. If we soldiers had not some share in that vice, we should not be fit for war, for there are only three motives for a man to expose himself to so many hardships, and dangers, which are, for his faith, for honour, or for the profit. We soldiers, God forgive us, are few of us saints, and though we make war against Infidels, human advantages have more influence over us than the hopes of heaven. Honour is a sovereign motive, but though they say, that the same bag cannot hold honour and profit, I say honour without profit, is a shadow without substance, for none ever gain'd more honour than the famous commander *Belisarius*, and yet he was reduc'd to such a condition that he went about begging an alms, and there were scarce any that took notice of, or gave him a farthing for bread, though it is true  
 pára

*Coloquios Españóles y Ingleses,  
Spanish and English Colloquies.*

pára comér, aunque es verdád que la hónra que ganó no se le podrá quitár miéntras el mundo duráre.

2. *Cor.* Gránde fué la cayda de *Belisário*, y no fué menór la de *António Pérez*, el priméro general del emperador *Justiniano*, y el ótro ministro favorecido del réy *Don Phelipe* segúndo; el úno gran soldádo, el ótro no menór cortesáno. Faltóle la ventúra a *Belisário* de poder, y tener adónde huýr, túvola *António Pérez* en escapárse, y hallár un rey de *Francia* que le sustentáse conforme a su calidád.

1. *Cap.* Ay se ve lo póco que ay que fiár en las grandézas déste vída. Dos de los mayores hómbrés que ha avído en el mundo, el úno sacádos los ojos, el ótro puesto en un tormento; el úno mendigáudo por las calles, el ótro huyéndo por librár la vida, y perseguido en aquél destierro, y ésto sin culpa de ninguno déllos.

1. *Cor.* En ésto devémos reparár, que si éellos lo huvieran merecido por desleáles a sus Señóres, no fuéramos de espantár que los huviéssen casti-

*the honour he gain'd cannot be taken from him as long as the world lasts.*

2. *Cour.* Great was the fall of *Belisarius*, nor was that of *António Pérez* less, the former the emperor *Justinian's* general, and the other favourite minister to king *Philip the second*; the one a great soldier, the other no less a courtier. *Belisarius* wanted the fortune to have it in his power, and have a place to fly to, *Antonio Perez* had it in making his escape, and finding a king of *France* to maintain him according to his quality.

1. *Cap.* That shows how little trust is to be repos'd in the grandeurs of this life. Two of the greatest men there have been in the world, one of them his eyes put out, the other put upon a rack; the one begging in the streets, the other flying to save his life, and persecuted in that banishment, and not for any offence of either of them.

1. *Cour.* That is what we are to observe, for had they deserv'd it for being disloyal to their masters, it were not to be wonder'd that they had  
tigado.



Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

tigádo. Però que un réy persiga sin piedád un vassállo, sólo por avérle obedecido, es inhumanidád tan horrible, que apénas se hallará ótra semejante éntre las mas bárbaras naciones. Múcho han escrito algúnos autóres en alabánça de aquél rey, por complacér a su híjo, ya su niéto, que fuéron sus sucesóres, però quién leyére su vida, hallará múcho mas que vituperár, y véra cláro que no obstánte la adulación, en querérle hazér un Salomón en sabiduría, el fué la ruina de *España*, que hásta el dia presente no ha podido recobrár su antiguo lustre, aunque parece agóra se va póco a póco levantándo, però lo que ha de ser el tiémpo lo dirá.

2. *Cap.* Lo que a nosótro nos impórta es procurár subir, sin ponérnos a pensár si podremos caer; la dificultad está en lo priméro, y vénga después lo que viniére.

2. *Cor.* Habilidad y buén ánimo es menestér pára ródo, y lo cierto es, que el que no tiéne su púnto de ambición,

*punish'd them. But for a king to persecute his subject without mercy, only for having obey'd him, is such an horrid inhumanity, that the like of it can scarce be found among the most barbarous nations. Some authors have writ much in commendation of that king, to please his son and his grandson, who were his successors, but whosoever shall read his life, will find much more to find faults with, and will plainly perceive, that notwithstanding the flattery of going about to make him a Solomon in wisdom, he was the ruin of Spain, which to this day has not been able to recover its ancient splendor, though it seems now to rise by degrees, but what will become of it, time will show.*

2. *Cap.* What concerns us, is to endeavour to rise without standing to consider whether we may fall; the difficulty consists in the first part, and let what will afterwards follow.

2. *Cour.* There must be capacity, and a good heart for every thing, and it is certain, that he who has not some share  
 mas



*Coloquios Españoles y Ingleses,  
Spanish and English Colloquies.*

mas es pára un convento que pára el mundo.

1. *Cap.* Quién le ha dicho, que en los convéntos no se hallá la ambición; no digo que no avrá muchos que sólo aspiran al ciélo, però cáda día lo estamos viéndo que son demasiádos los que rebuélven el mundo por subir a superiores, y aún a obíspos.

1. *Cor.* Dexémoslos allá con sus pretensiones, y sigámos acá las nuéstras, cáda uno por su camíno, que hártos nos dan en que entender.

2. *Cap.* Nuéstra veréda es muy estrécha, y cáda pássos se ha de ir ganándo a fuégo y a sángre, y después de derramáda mucha, no sabémos si se alcançará lo que tanto ha costádo; y si se alcánza, lléga una desdicháda bála y da con tódo en tierra.

2. *Cor.* Essa esperánza con tódo me parece a mi mas ciérta que la nuéstra, pués el que muére yá no tiéne mas que esperar, y los que víven vánse levantándo sóbre los cuérpos de los muértos; mas acá nosótroos hémos de aguardár, finó es acáso, que se muéran de puro viejos los

*in ambition, is fitter for a monastery than for the world.*

1. *Cap.* *Who has told you, that there is not ambition in monasteries? I do not say, but there may be many, who only aspire to heaven; but we daily see there are too many that trouble all the world to rise to be superiors, and even bishops.*

1. *Cour.* *Let us leave them there with their pretensions, and let us here follow ours, every one his own way, for we have enough to do with them.*

2. *Cap.* *Our path is very narrow, and every step is to be gain'd with fire, and blood, and when much has been shed, we know not whether that will be attain'd that has cost so dear, and if it is attained, an unhappy ball comes and overthrows it all.*

2. *Cour.* *However that hope seems to me more sure than ours, since he that dies has no more to hope for, and they that survive rise by degrees upon the bodies of the dead; but we here must wait, unless by chance, that they dye by mere dint of age, who are to make way for us to advance*  
que

Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

que pueden hazer lugar para que demos un passo adelante; y ellos cómo se hallan bien con sus empleos dan en vivir hasta que ya el mundo se enfada de sufrirlos.

1. Cap. Si tarda mas en llegar la muerte del superior a lo menos se passa la vida entretanto con mas quietud, y regalo. La nuestra siempre esta sujeta a trabajos y fatigas, necesidades, frios, cal res, malos dias, y peores noches, heridas, pérdida de miembros, y todo lo demás, que quererlo contar fuera para mas despacio.

1. Cor. Fuerza es confesar las ventajas que les tenemos en lo de vivir con mas comodidad; pues no nos puede faltár algún día de comer, y tarde, o temprano la noche la passamos en la cama. Luego al que entra en la corte, si no comete grave delito, seguro esta, que no le saltará aquello con que al principio se contentó, mientras le durare la vida; pero el pobre soldado después de aver gastado lo mejor de sus años en la guerra, en acabándose ella, buélve a su patria, despídenle, y quando

one step, and they being well pleas'd with their employments, take a fit of living till the world grows weary of bearing with them.

1. Cap. If the death of a superior is longer before it comes, however life goes on with more repose, and good cheer. Ours is always subject to hardships, and fatigues, wants, cold, heat, bad days, and worse nights, wounds, loss of limbs, with and all the rest, which to take notice of would require more time.

1. Cour. We must needs confess the advantage we have over them as to living more at ease; for we can no day want something to eat, and whether early or late, we spend the night in bed. Besides, he that once gets into the court, if he commits not some great crime, is secure, that he shall not want that which at first satisfy'd him, whilst his life lasts; but for the poor soldier, after having spent the best of his years in war, when that is at an end, returns into his own countrey, is disbanded, and when he is not fit to get his

yá



Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

yá no está pára ganár de comer, dexánle a pedir limóna, o no hallándola a robár.

2. Cap. No por ésto falta quién quiéra seguir la milícia. Las libertádes que se róman en ésta profession la házen amáble, y en passándose el tiémpo de padecér tambien se pássa la memoria de lo padecido, y cuándo sucede refrescárle es con súmmo gústo y plázér, alegrándonos de hallarnos libres de táles angústias, y las mísimos heridas que doliéron mucho cuándo nuévas yá del todo curádas nos alégran.

2. Cor. La esperiència nos enseña essas verdádes, siéndo cósa mui difficultósa persuadir a quién una vez assentó pláza a que déxe el exercicio militar, aunque se le offrésca vida mas descansáda; y los que han sido obligádos a dexárle en tiémpo de paz, luégo que se hálle otra ocasion buélven a el.

1. Cap. Milícia, díze el santo *Job*, es la vida del hombre, siémpre tenemos que guerreár, o con nosotros mismos, o con ótros; por ésto créo que es que tan naturalmente nos dexámos llevar a

*bread, is left to beg an alms, and missing of that to rob.*

2. Cap. Yet for all that, there is no want of men to follow the trade of war. The liberties they take in this profession, render it amiable, and as soon as the time of suffering is over, the memory of what has been suffer'd passes away, and when it happens to be refresh'd, it is with extraordinary pleasure, and satisfaction for being deliver'd from such anguish, and those very wounds which were very painful when fresh, rejoyce us when quite cur'd.

2. Cour. Experience teaches us those truths; for it is a most difficult task to persuade him that has been once list'd to quit the martial employ, though a more easy course of life be offer'd him; and those who have been oblig'd to quit it in time of peace, return to it as soon as another opportunity offers.

1. Cap. The life of man, says holy *Job*, is a warfare; we are always in a state of war, either with our selves, or others; therefore I believe it is that we so easily suffer our selves to be led to do harm



Coloquios Españóles y Ingléses,  
*Spanish and English Colloquies.*

haz r mal a los que llamámos enemigos, por estár mejór con los que mas queremos que son nuéstras persónas.

1. *Cor.* En las cortes aunque nos hazemos guérrea es por ótia manéra, no ensangrentámos las espádas, no gastámos palvóra; no máton las bálas; todas las vitorias se gánan por árdides, y estratagemas, el ingénio óbra, y no la fuérza; el mayór amigo es el que derriba a quién se fia de ótro sin recáto; ródo es mínas, y contramínas, sin saber adónde ponér los piés con seguridad.

2. *Cap.* Lo que yó hásta agóia he visto en todas pártes, es que cáda úno tráta en palácio, cómo en la guérrea el soldádo, de robár cuánto puéde, y son tantos lo que húrta que siéndo tan grandes las réntas de los réyes apénas tiénen con que contentár a los que dízen que les sírven, siéndo a la verdad mas sanguijuélas que criádos, que la misma sángre les quisiéran chupár, si de ella pudiéran sacár algún provécho.

2. *Cor.* Múcha lástima les riénen los hypócritas que no alcánzan parte en tales ró-

to those we call enemies, that we may be the more friendly with those we love best, being our own persons.

1. *Cour.* In courts, though we make war upon one another, it is after another manner, we do not make our swords bloody, we spend no powder; bullets do not kill; all victories are gain'd by contrivance, and stratagems, wit works, and not force, the greatest friend is he that overthrows him that confides on another without caution; there is nothing but mines and countermines, without knowing where to tread safely.

2. *Cap.* What I have hitherto seen in all parts, is that every one at court makes it his business, as the soldier does in war, to steal as much as he can, and there are so many who steal, that as great as the revenues of kings are, they have scarce enough to satisfy those that say they serve them, whereas in reality they are more like leeches than servants, who would suck their very blood, if they could make any advantage of it.

2. *Cour.* The hypocrites who have no share in such thefts pretend much to pity the  
 hos,

*Coloquios Españoles y Ingleses,  
Spanish and English Colloquies.*

los, a los vasállos, de cuyas bólfas fále cuánto se hurta a los principes; y esto buélvo a dezír que es hypocresía, pues todos los días estamos viéndo, que los que ayér davan vózes cóntro el mal goviérno, viéndose oy en un buen puésto adónde áy que robár, enmudécen, y no se hár-tan de enalçar aquel mismo goviérno, que apénas han aca-bádo de vituperár, y maldezír.

1. *Cap.* Si es éssa la vida de la córte, víva y muéra yó en la campaña, dónde nos matámos con nuéstrs enemigos, y tra-támos verdád con los amigos.

1. *Cor.* No los tiénen en tan buena opinión los que los hospédan en sus quartéles, ni los póbres payfános por cuyas tierras pássan; los unos se quéxan de que no tiénen segúras sus mugéres, y sus híjas, y los ótros que les llé-van sus haziéndas, y que si se quéxan los muelen a pálos.

2. *Cap.* Póco mas o ménos el hurtár se ha introducido en todo el mundo. En to-das pártes áy enrédos, trám-pas, sacaliñas, engáños, y mil invenciónes pára sacár diné-ro, sin mirár en mas de que no sea por tal vía que no les

*subject, whose purses pay for all that is stolen from Princes, and this I say again is hypocri-sy, for we daily see, that those who yesterday exclaim'd against the bad Government, being to day brought into a good Post in which something may be stole, grow dumb, and can re-ver sufficiently extol the same Government, which they the moment before condemn'd and curs'd.*

1. *Cap.* If that be the Court Life, may I live and dye in the field, where we fight our Enemies, and deal justly with our friends.

1. *Cour.* They have not so good an opinion of you, who entertain you in your quarters, nor the poor peasants through whose country you pass, the former complain that their wives and daughters are not safe, and the latter that you take all they have, and if they complain you thrash their bones.

2. *Cap.* Little more or less stealing is us'd throughout all the World. There are contrivan-ces, tricks, slights, frauds, and a thousand Inventions in all places to get money, without regarding any thing but that it may be in such a way, that



*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

laquén a la verguénza, y les den doziéntos azótes, que por lo quetoca a la consciénzia cáda úno se accomóda con la súya.

2. *Cor.* A tal púnto hémos llegádo que si se viéra lo que tiene cáda úno allá déntro en su pécho, pocos halláramos de quien nos fiar, pero como las intenciónes sólo Dios las sabe, todos son tenidos por buenos hásta que se ofrece la ocasión de mostrarse malos, por éssó dixo el ótro, todos son buenos, mas mi cápa no parece.

1. *Cap.* Los milmos salteadores a veces quieren parecer justificádos, cómo se echará de ver en éste caso. Un capitán de una quadrilla de ladrones, disculpábase que no avía guerra, y no sabía ótro officio. Tenía costúmbre que todo lo que robáva partía por médio con la persona a quien se lo tomáva. Robando a un póbrecito, que no traía mas de siete reales, le dixo, Hermáno, éstos me pertenecen a mi no mas de tres, y médio, leváos vos los ótros tres y médio. Mas como harémos, que no ay médio real, que os bolver? El póbrecito que no veía la hora de aver se escapádo de

*they may not be pillory'd, and whipp'd, for as to conscience every man agrees with his own.*

2. *Cour.* *We are come to such a pass, that if what every one has within his breast were seen, we should find but few to confide in; but as none but God knows the intentions, all men are reckoned honest till an opportunity offers to show themselves knaves, and therefore one said, we are all honest men, but my cloak is not to be found.*

1. *Cap.* *The very highwaymen sometimes are willing to look like fair dealers, as will appear in this case. A captain of a gang of robbers, made it his excuse that there was no war, and he had no trade. It was his custom, that whatsoever he robb'd he divided with the Person from whom he took it. Having robb'd a poor man, who had but seven royals, he said to him, Brother, only three and an half of these belong to me, do you take the other three and a half. But how shall we do, for there is not half a royal to give you? The poor man, who was impatient to be out of his hands,*  
fus



*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

sus manos, decía, Señor, llévaoos en buena ora los quatro, pués no áy truéco. Respondió el capitán, Hermáno, con lo mío me hága Dios mercéd.

1. *Cor.* Muí ajustáda tenía la consciencia, que ni aun el médio real dádo no quería, pareciéndole que no pasáva su derécho mas allá de la mitad. No éra tan mirádo el ótro que aviéndole tomado a un carnicéro qua íva a una féria un buén talégo de dinéro, rogándole encarecidamente el perdidóso, que le bolviéffe alguna cósa pára passár su camíno, abrió el talégo, y mandóle tomar un puñado. Metió el hombre la máno, procurádo cogér lo mas que pudiéffe, díxole el ladrón, Carnicéro no tienes consciencia?

2. *Cap.* Bien estrecha la tenía quién tal preguntáva, però pará su provécho, pués sin dúda suponía que la fuérça le dáva derécho sóbre aquél dinéro, y no le faltávan hártos exémplos pára comprobación de semejante opinión, si valiéran semejantes exémplos contra los preceptos christianos. Cláro está que los mayores ladrones nunca

said, Sir, take the four in the name of God, since there is no change. The Captain answered, Brother, God bless me with what is my own.

1. *Cour.* His conscience was very streight lac'd, that he would not take the half royal when given him, thinking his right did not extend above the half. The other was not so nice, who having taken from a butcher that was going to a fair, a good bag of money; the loser earnestly entreating him, to return him something to bear his charges on the road, he open'd the bag and bid him take an handful. The man thrust in his hand, and endeavouring to grasp as much as he could, the robber said to him, what no conscience Butcher?

2. *Cap.* He had a very nice one, who ask'd the question, for doubtless he fancy'd that might give him a good title to that money, nor did he want for precedents enough to make out his opinion, if such instances were of any value against christian precepts. It is a plain case that the greatest thieves are never punish'd, because there is no court to try.  
son

Coloquios Españoles y Ingleses,  
*Spanish and English Colloquies.*

son castigados, por no aver tribunal para ellos, antes los mayores matan a los menores con capa de justicia, porque no les quiten a ellos parte de lo que ellos han hurtado a otros.

2. *Cor.* Si huviéra quien castigasse los ladrones de marca mayor, yo tengo para mi que no huviera tantos de los desdichados que dan en la horca; por esso se dice que para los desdichados se hizo el róllo, y para los sin ventura la horca y todo.

1. *Cap.* Muy bien dixo un rey, hablando de uno que le servia, y hurtava quanto podia; que era el mejor criado que avia tenido, porque aunque el le robava, no permitia que otro lo hiziesse. Y en verdad el rey tenia razon, que mas vale sufrir un ladrón conocido, que no tener la casa llena dellos.

1. *Cor.* El Alcalde Ronquillo dezia, que de qualquiera edad que fuesse el ladrón era bien ahorcalle; al moço por lo que avia de hurtar, y al viejo por lo que avia hurtado.

2. *Cap.* Pues si a todos los que lo merecen huvieran de ahorcar, fuera tal la mortandad, que ninguna pestilencia se igualara con ella.

*them; on the contrary, the greatest of them put to death the lesser under colour of justice, that they may not deprive them of any part of what they have robb'd from others.*

2. *Cour.* *If there were any to punish robbers of the larger size, I am of opinion there would not be so many of the unfortunate ones that come to the gallows; and therefore they say, the whipping-post was made for the unfortunate, and the gallows for those who have no luck at all.*

1. *Cap.* *A certain king said very well, speaking of one that serv'd him, and stole all that he could; that he was the best servant he ever had, because tho' he stole himself, he would not allow any other to do so. And in truth, the king was in the right, for it is better to bear with one thief that is known, than to have the house full of them.*

1. *Cor.* *The Alcalde Ronquillo was wont to say, that whatsoever age a thief was of, it was fit to hang him, a young one for what he was to steal, and an old one for what he had stolen.*

2. *Cap.* *But if all that deserve it were to be hang'd, the mortality would be so great, that no plague could match it.*

2. *Cor.*



*Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.*

2. *Cor.* Y cómo se acostumbra dezir en tales desdichas de pestes, que no bástan los vivos pára enterrár los muértos, así digo yó, que, en caso de hazér tal justicia, no avían de bastár los inocétes pára ahorcár los réos. Antes créo que se avían de levantár los últimos y acabár con los priméros.

1. *Cap.* Háto nos hémos entremetido en lo que no nos tóca; dexémos semejántes júyzios, que pués Diós nos súfre, razón es que también nosotros nos ajustémós con lo que hallámos en el mundo. El tal fué ántes que nosotros vinieramos a el, y el mismo se quedará después de nueétros días. Múchos grándes personáges han trabajádo por reformár las costúmbres, y póco fiúto han sacádo de tódas sus diligéncias.

1. *Cor.* Tal es la naturaleza humana, que siémpre nos inclina a lo peór, y lo que nos dicta el apetito no es fácil de desarraygar. Las mas perversas inclinaciones siémpre hallan pretextos pára defender el mal que házen y a los que nos quieren corregir tenemos por enemígos mortales.

2. *Cour.* *And as is usually said in such calamities of pestilence, that the living cannot bury the dead, so I say, that in case of executing such justice, the innocent would not be enough to hang the guilty; but I rather believe the latter would mutiny, and destroy the former.*

1. *Cap.* *We have meddled sufficiently in what does not belong to us; let us leave such judgments, for since God bears with us, it is also reasonable that we suit our selves to what we find in the World. It was much the same before we came into it, and it will continue the same after our days. Many great men have labour'd to reform manners, and reap'd little fruit of all their endeavours.*

1. *Cour.* *Such is humane nature, that it always inclines us to the worst, and what our appetite dictates is not easy to be remov'd. The most perverse inclinations always find pretexts to maintain the evil they do, and we look upon those as mortal enemies who go about to correct us.*

2. *Cap.*



Coloquios Españóles y Ingléses,  
Spanish and English Colloquies.

2. Cap. Mirémonos acá dentro en el pécho, sin reparár en vidas agénas, y veremos que ay bien que enmendár.

2. Cor. Así es, cáda uno mire por sí, y nosótro vámanos a palácio, que es día de bayle, y música, y irán entrándo las dâmas, que será gran gústo vér las.

1. Cap. Vámos luégo, no perdámos púnto de semejante fiesta, que témo nos avémos descuydádo, por hablar demasiádo.

1. Cor. Aún no se ha perdido tiempo, que las fiésta de palácio siémpre son de nóche; però bien podemos irnos llegádo, pues miéntras se háze húra no nos faltará allá conversación.

2. Cap. Diás ha que no he vísto la dâma a quien he entregádo mi coraçón, y agóra espéro ésta dicha.

2. Cor. Si ay amóres apresurémonos, para que no se piérda la ocasión.

2. Cap. Let us look into our own breasts, without prying into the lives of others, and we shall find there is enough to correct.

2. Cor. It is so, let every one look to himself, and let us go to court, for this day there is a ball and musick, and the ladies will be going in, and it will be very agreeable to see them.

1. Cap. Let us go immediately, that we may loose no part of such an entertainment, for I fear we have forgot our self, by too much talking.

1. Cour. There is no time lost yet, for the entertainments of the court are always by night, however we may draw near, for in the mean while we shall not want conversation there.

2. Cap. I have not for some time seen the lady I have resign'd my heart to, I now expect that happiness.

2. Cour. If there be love in the case, let us make haste, that the opportunity may not be lost.

FINIS

Sho. Chapman

John. W. Smith